

# VOCABULARIO DE LA LENGUA CHOL

QUE SE HABLA EN EL DISTRITO DE PALENQUE DEL ESTADO DE CHIAPAS, DE LA REPUBLICA MEXICANA, ACOPIADO POR EL PROF. MARCOS E. BECERRA, EN NOVIEMBRE Y DICIEMBRE DE 1934.

## LOS CHOL

AREA QUE OCUPAN.—Esta gente ocupa actualmente las comarcas nort-orientales del Estado de Chiapas, cercanas a las monumentales Ruinas de Palenque, en la parte en que colinda éste con Tabasco. La constituyen diversos pueblos i congregaciones del distrito de Palenque de dicho Estado. Sus más importantes centros son: San Pedro Sabana, Tumbalá, la Trinidad, Hidalgo, Petalsingo, Tila i Sabanilla. Don Enrique Santibáñez, en su estudio sobre las “Lenguas Indígenas de Chiapas”, publicado en 1909 (“Bol. Soc. Mex. Geogr.”, ép. 5a., tomo III, vol. 2., pág. 65), menciona, además, “Palenque, Salto de Agua, Catazajá, La Libertad”. En efecto: aún hoi, la población rural indígena comarcana a estos centros urbanos habla *chol*. Pero esta población era originariamente montañesa, pues fué bajada a la llanura en tiempos coloniales o posteriormente. Las supuestas “reducciones de lacandones”, en Palenque i Salto de Agua, no fueron, pues, de estos indios sino de *choles*. I, de Palenque para abajo, es decir, hacia el N., los nombres de *Otulum* (de *otoch*, casa; *tulum*, fortificación), de las Ruinas i de un arroyo que las atraviesa, de *Catasajá* (de *kaa*, valle; *tasal*, capa de algo; i *ja*, agua), de *Palastún* (de *paal*, quebrado; *labsaj*, anticuado; i *tun*, piedra), i de otros lugares importantes, son de origen maya, que revelan la presencia anterior i original de esta gente en la comarca. Los de etimología *chol* que haya son, pues, de imposición reciente: *Chuyipá*, *Bajlum-tié*, etc.

En época más cercana, la gente *chol* se ha extendido a las comarcas tabasqueñas limítrofes por aquella región, de manera que algunos poblados tabasqueños vecinos (Puxtacán, Xicotécatl, el Chinal) corresponden a ella.

Los *choles* ocupaban probablemente en otros tiempos una área más extensa en Chiapas i en Centroamérica, como lo revelan el nombre de Mopán-Chol (gentes de que hablan los antiguos cronistas, ubicadas hacia la región del Petén i la Vera-Paz) i el de un grupo mayano radicado en la comarca hondureña, salvadoreña i guatemalteca próxima a Copán i conocido con el nombre de *chorti* o *cholti*, o sea “lengua de los choles”. Por el examen que yo mismo he hecho, en 1910 (“Bol. Soc. Mex. Geogr.”, 5a. ép., tom. IV, vol. 3, págs. 97-112), de un corto vocabulario del *chorti* guatemalteco (pueblo de Camotán, dep. Chiquimula); resulta, sin embargo, carente éste de las características del *chol*.

IMPORTANCIA DE LOS CHOLES.—No es fácil determinar la significación del nombre de *Chol* que se da a esta gente i a su lengua. Según frai Francisco Morán (1689-92), que escribió un “Arte” sobre el *cholti* del pueblo de “San Lúcar Salac, del Chol”, en Guatemala (“Bibliography Lang. North. Amer. Indians”, núm. 2629), *cholti* quiere decir “lengua de milperos”. Como puede verse en este “Vocabulario”; *cholel* quiere decir “milpa”, en efecto; pero yo hallo otras ideas: la vecindad de los *chortis*, o *choltis*, o *choles*, a los grandes centros del Antiguo Imperio Mayano (Palenque, Menché, Toniná o Ajaucab, Quiriguá i Copán) hacen sospechosa a tal gente de haber desempeñado para con tales centros el mismo papel que los chichimecas en la decadencia del esplendoroso Tolán o *Tollan*. La voz *Shu*, que nombra en Chol a la “hormiga arriera”, azote de las plantaciones (en maya *shulaj*, acabar, arrasar; *shulab*, “hormiga que ataca las colmenas”), puede ser la etimología de *Chol*.

De cualquiera manera, la importancia histórica de las comarcas i de la gente *choles* está manifiesta en el hecho de haber sido *Petalsingo* (“lugar del señor o cacique”), con toda evidencia, en épocas precoloniales, un notable centro teocrático, como lo fué Esquipulas en Guatemala (no lejos de Copán i Quiriguá). Los primeros misioneros, en su propósito de desplazar los antiguos cultos gentílicos, los substituyeron con devociones cristianas que les parecieron a propósito. Así, en Esquipulas, mui luego se hizo dueño de la reverencia popular el famoso “Señor de Esquipulas”, cristo moreno cuya devoción se extendió hasta Querétaro llevada por frai Margil de Jesús. En Tila, según Núñez de la Vega (IX Pastoral, 133), se operó la “trasmutación prodigiosa” de un cristo, que ahora es moreno como el “Señor de Esquipulas”, i el cual, según puede entenderse del dicho del obispo citado, por la significación del nombre de *Tsisak* (de *tsitsel*, mandar, señor, i *sak*, blanco), i por la tradición que hasta hoi se conserva en el pueblo, debió de ser blanco como los demás cristos. Los petroglifos monolíticos, finamente esculpidos i de características mayanas, abundan en Tila.

PROCEDENCIA DEL VOCABULARIO.—El presente *Vocabulario del Chol*, contiene el corto material (cerca de 450 voces) que fué recopilado a fines del siglo XVIII (enero 26 de 1789) i por orden del Gobierno Español, por el cura de Tila don Juan Jossef de la Fuente Albores i que fué enviado a España, fué copiado del Archivo de Indias, un siglo más tarde, por don León Fernández, i que fué publicado en 1892, bajo el título de “Lenguas Indígenas de Centro-América”, por su hijo don Ricardo Fernández Guardia. Lo demás (algo más de 1000 voces) ha sido acopiado por mí en los pueblos de Tumbalá, Tila y Sabanilla, siendo la mayor parte de este material de la dicha segunda población i debiendo yo un importante auxilio al señor don Febronio P. Gutiérrez, vecino de ella, que domina con perfección la lengua.

CLASIFICACIÓN ÉTNICO-LINGÜÍSTICA DE LOS CHOLES.—Esta gente es, por la lengua i por el tipo étnico, mayana. I, por la comparación de su dialecto con otros de su familia, resultan ciertas particularidades que sirven para distinguirlo i clasificarlo. Desde luego, se debe colocar en la subfamilia de *te*. Es decir, que corresponde al grupo de estos dialectos en que, para decir “árbol”, dicen *te* (en chorti, chontal, huasteca, tojolabal, sendal i sotsil); mientras que el otro grupo o subfamilia (maya, quiché, cacchiquel i mame) usa *che* para tal idea. I se distingue por dos caracteres más: uno que le es exclusivo, i otro que le da semejanza con el sotsil, del que es vecino geográfico.

El exclusivo consiste en la diptongación, por medio de una *i*, de voces que en los otros dialectos no la tienen. Así, en chol se dice *tian* (cal), *tiun* (piedra), *chitiam* (puerco), a lo que en los otros dialectos se llama *tan*, *tun* i *chitam*. Tal proceso se puede comparar al que se operó en el romance castellano, al tomar diptongo (tierra, fuego, fierro, viento) voces que en latín no lo tenían (*terra*, *focus*, *ferrum*, *ventus*). I el carácter que le da semejanza con el sotsil consiste en la conversión de *a* en *u* en vocablos que en los otros dialectos tienen la primera. Así como en sotsil se dice *jo* (agua), *chitom* (puerco), *bolom* (tigre) i *chon* (culebra) a lo que en otros se dice *ja*, *chitam*, *balam* i *chan*, en chol se dice *bajlum* (tigre) por *balam*, *buket* (carne) por *baket*, *kub* (mano) por *kab*, *suk* (blanco) por *sak*, *chui* (pescado) por *chai*, etc.

Como se verá, la lengua chol contiene los cinco siguientes sonidos, que represento con signos castellanos, excepto uno:

vocales *a*, *e*, *o*, *i*, *u*;

consonantes *b*, *m*, *p*, *t*, *s*, *ts*, *sh*, *ch*, *y*, *ñ*, *n*, *l*, *k*, *g*, *j*.

El acento prosódico es generalmente agudo.

## CASTELLANO-CHOL

### A

1. *Abajo*: Yebal.
2. *Abeja*: Sejchush, lum-chab, suniún, chunil-chab, (suk-ajaté, F).<sup>1</sup>
3. *Abeja real*: Suk-ajatié, F, ajau-chab.<sup>2</sup>
4. *Abejera*: Tioom.
5. *Abierto*: Jamul.
6. *Abra*: (sust.) Japtiul.
7. *Abrazar*: Mekish-bú, mekoniel, meké.
8. *Abrelo*: Jamú.
9. *Abrir*: Jamú.
10. *Abuela*: Chuchú, ko, nia-al.
11. *Abuelo*: Ñoj-tiel, yum, niosh-tiat.
12. *Acabado*: Jiloluch, jilem.
13. *Acabar*: Jilel.
14. *Acagual*: Jube-tiolol, güimolel.<sup>3</sup>
15. *Acarrear*: Beel, (belj, F).
16. *Acepillar*: Juchel, juktié.
17. *Acido*: Paj.
18. *Acordar*: Kajal.
19. *Achiote*: Joosh.
20. *Adelante*: Nía-shan.
21. *Adentro*: Timal, mal.
22. *Adivinar*: niatián.
23. *Adonde*: bakí, F.
24. *Adorar*: Chul, chujlibil.
25. *Adormecer*: Güites-antiel.
26. *Aflar*: Akgüentielyé.
27. *Aflojar*: Chojel.
28. *Afuera*: Jumpat, tipaniumil.
29. *Agachar*: Ulsitial, kojtiul.
30. *Agárralo*: Chukú.
31. *Agarrar*: Tiulú.
32. *Agitado* (persona): Chubi-pusikal, machujbi-pusikal.
33. *Agradecer*: Jokolish-abú, bukush-yulú.
34. *Agri dulce*: Tiuguán, chajchaj-paj.
35. *Agrio*: Chaj, paj.
36. *Agua*: Ja, F.
37. *Agua caliente*: Kishin-já.
38. *Agua fresca*: Tsuguán-já.
39. *Agua honda*: 'Tiam-já.
40. *Aguacate*: Ib-guí.
41. *Aguacero*: Kabulish-ja al, kamlé-jaal.
42. *Aguantar*: But-laal, lutiel.
43. *Aguardiente*: Lembal.
44. *Agudo*: (Jai, F).
45. *Aguila*: Tsunaulub, (tiiú, F).
46. *Agujero*: Chub, F., jokliol.
47. *Aht*: Yaé.
48. *Ahijado*: Selajel.
49. *Ahogar*: Yapishtijá, muk-jak-ik.
50. *Ahogarse*: Chumul-timal-já, chumi-ti-já.
51. *Ahora*: (guyelé, F), gtlé.
52. *Ahorcar*: güiele-mek-bik, yuj-tsel.
53. *Ahumado*: Kalashtiuts, kulushti-buts.
54. *Aire*: Ik, F.
55. *Ajado*: Asiyem.
56. *Ajustar*: Niupbú, suktés-antiel.
57. *Ala*: Güich.
58. *Alacrán*: Tuchub.
59. *Alcanzar*: Tiajá.
60. *Algazara*: Kabú-tián.

1. La letra F indica que el vocablo procede del vocabulario de don León Fernández; el paréntesis, que aquél no ha sido identificado en el lenguaje actual.

2. Se trata de la *Apis mellifica*, originaria del Antiguo Continente i traída a América por los españoles.

3. Bosque de monte nuevo i tierno.

61. *Algodón*: Tiniún, tinium, (tinum, F).
62. *Alimentar*: Muk.
63. *Alma*: Chulel, chujel, chujlelul, F.
64. *Almohada*: Sim-jol, kum-jol.
65. *Almorzar*: Uchujol, uchel, uchjel.
66. *Altísimo*: Chanich.
67. *Alto*: Chan, (tiam, F).
68. *Altura*: Chanel, F, chan, (guaj-tiul F).
69. *Allá*: Ishishí, (ishí, F), yai.
70. *Allí*: Ishishí, F.
71. *Amacizar*: Tsuts-ma-mel.
72. *Amanecer*: Loke-kin, sukán.
73. *Amargo*: Chaaj.
74. *Amarillo*: Kunkún, (kun, F).
75. *Amárralo*: Kuchú.
76. *Amate*: Jun, tie-jun. <sup>4</sup>
77. *Amo* (patrón): Yumul.
78. *Amojonar*: Ak-mojón.
79. *Amontonar*: Muchén, much-kintiel.
80. *Amor*: Kushkubiñel, (kushubintiel, F).
81. *Anciana*: Niejep, niep.
82. *Anciano*: Niosh, F.
83. *Ancho*: (Nukichikín, F).
84. *Anchura*: (Nojalichikín, F).
85. *Andar*: Shumbal.
86. *Andate*: Kukú.
87. *Anillo*: Muti-kub, mup-kabul.
88. *Animal*: (Machulel, F).
89. *Animal de caza*: Tielal.
90. *Ano*: Yit, it.
91. *Anona*: Kukats, kusats.
92. *Anotar*: Ochetijún.
93. *Anteayer*: Chubí.
94. *Antes*: (Yajuashán, F).
95. *Antiguo*: Oni-yish.
96. *Año*: Jab, F.
97. *Apagar*: Yajpá, yajpel.
98. *Aparte*: Lekó.
99. *Apellido*: Keshol-kabá, joli-kabá.
100. *Aplastar*: Tien-fié, tieniel.
101. *Apretar*: Yutiol.
102. *Apuntar* (anotar): Ochetijún.
103. *Apúrese*: Señon-kú, sesebet, ajniel.
104. *Aquel come*: (Jin-güé, F).
105. *Aquel da*: (Jin-muyuk, F).
106. *Aquellos*: (Jin-tiak, F).
107. *Aquellos son*: (Jinob-uch, F).
108. *Aquí*: Ilayí, (ilagüí, F).
109. *Aquí es*: Junjunyí, guuch-ué.
110. *Arado*: (Tiopolum, F).
111. *Araña*: Am.
112. *Araña tarántula*: (Chiguoj, F), chiboj. <sup>5</sup>
113. *Arar*: (Tiopolum, F).
114. *Árbol*: Tié, F.
115. *Arcilla*: Kiuk-bulum, tiachu-lum.
116. *Arco*: Jaluj, güintié.
117. *Arco iris*: Muktían-jaal, shojob, F.
118. *Arder*: Boli-tí-chun-kukal, julel.
119. *Ardiente*: (Lemlau, F).
120. *Ardilla*: Chuch.
121. *Arena*: Ji, F, jii.
122. *Aretes*: Uya-ul.
123. *Arma de fuego*: Julonib, julunib.
124. *Armadillo*: Ib, uech. <sup>6</sup>
125. *Armar*: (Kul, F).
126. *Aroma*: Shojokñá, yokojñá.
127. *Arrastrar*: Tiujkán, tiujkantiel.
128. *Arrepentirse*: Kumel-pusikal, tiyiniú-pusikal.
129. *Arrímese*: Lakú, chok-te-abú.
130. *Arroyo*: Pa, paa.
131. *Asado*: Popón, pojpbobil.
132. *Así*: Cholí, cheé.
133. *Así sea*: Chokuyí, chuuch-gulei.
134. *Asiento* (sedimento): Shish.
135. *Asiento* (de sentarse): Tiem, (konlibul, F).
136. *Asta*: Shulub.

4. Es una planta: *Ficus segoviae*, de las moráceas.

5. No es propiamente la tarántula del Antiguo Continente, sino la *Euripelma longipes*, exclusiva de América.

6. Es un mamífero desdentado, el *Dasypus novemcinctus*.

137. *Astuto*: Nio-uts-ipusikal.  
 138. *Atarantarse*: Bol-isats-ijol, tsaj  
 -tiem-ijol.  
 139. *Atemorizar*: Bukín-añet, buktés  
 -antiel.  
 140. *Atol*: Ul.  
 141. *Atrás*: Pat.  
 142. *Atravesado*: Tsejel.  
 143. *Aullar*: Güe-tsí, okel-tsí.  
 144. *Aullido*: (Guoj, F).
145. *Averiguar*: Kunkunkel, ubintiel  
 -isún.  
 146. *Avisar*: Suben.  
 147. *Avispa*: Shush.  
 148. *Ayer*: Akbí, F.  
 149. *Ayudar*: Kotiañón, kotiantiel.  
 150. *Azotar*: Jats.  
 151. *Azul*: Yush-yush, yuyush,  
 (yush, F).

## B

1. *Baba*: Yal-iyé, yalel-yé.  
 2. *Bailar*: (Ak-tití, F), son.<sup>7</sup>  
 3. *Baile*: Son.  
 4. *Bajar*: Jubel, juus-antiel.  
 5. *Bajé*: Jubí, ti-jubiyón.  
 6. *Bajo* (adj.): Pek, chochok, (yem-  
 tiulal, F., o chochok, F.)  
 7. *Banda* (faja): Kachiniuk.  
 8. *Banquito*: Tiem, (konlibul, F).  
 9. *Bañar*: Tsamal.  
 10. *Baño*: Tsumel.  
 11. *Baño temascal*: Pns.  
 12. *Baralo*: Jubenitiojol.  
 13. *Barba*: Tsuktí, (shuktí, F).  
 14. *Barrer*: Misón, misontiel.  
 15. *Barriga*: Ni-ik.  
 16. *Barro*: Ti-ach-ulum.  
 17. *Basta*: Jasulish, jasul.  
 18. *Basura*: Tsukulel.  
 19. *Batir*: Jujsín.  
 20. *Bautizar*: Chum-já.  
 21. *Bazo*: Sejkub.  
 22. *Beber*: Uchel, F.  
 23. *Bebida*: Uchel.  
 24. *Bejuco*: Ak, kokón.  
 25. *Bejuquilla*: Chosh, suikón-choj.<sup>8</sup>  
 26. *Bendecir*: Chutiesán, chuktes-antiel.
27. *Bendito*: Chul-ti-sibil, chul.  
 28. *Besar*: Sikbú, uts-bú.  
 29. *Bien* (adv.): (Che-uchí, F), utsat,  
 utsatsbí.  
 30. *Bigote*: Tsuktí.  
 31. *Bilis*: Chaj.  
 32. *Blanco*: Susuk, (suk, F).  
 33. *Blanquillo*: Tiun-mut, (tiu mut, F).  
 34. *Boa*: Uch-chán.<sup>9</sup>  
 35. *Boca*: Ti, F.  
 36. *Bola*: Bolol, guolj, F.  
 37. *Bolsa*: Chim, mukuk.  
 38. *Bonito*: Kotiojash, güen-suk,  
 lekash.  
 39. *Bordar*: Ochesón-shibuk.  
 40. *Bordo*: Ti.  
 41. *Borracho*: Yuk, kishín.  
 42. *Borrar*: Yuponiel.  
 43. *Bosque*: Tielel, tieel, matiel, (mal-  
 pimel, F, moj-tiel, F).  
 44. *Bostezar*: Jayip, jap-ik, (jayub, F).  
 45. *Bótalo*: Chokosh.  
 46. *Botar*: Bok, chojkel.  
 47. *Botella*: Limetie.<sup>10</sup>  
 48. *Bramar*: Ukel-guakash.<sup>11</sup>  
 49. *Brasa*: Shutientik-kajk, nich  
 -kajk.<sup>12</sup>

7. La palabra "son" es, como se ve, puramente castellana.  
 8. Es una culebra no venenosa: *Oxibelys aeneus*.  
 9. Es una culebra constrictora: *Boa imperator*.  
 10. Es una palabra castellana "limeta", indianizada.  
 11. La segunda parte del vocablo no es más que el castellano "vacas" indianizado.  
 12. La segunda palabra dice "flor de fuego".

50. *Braveza*: Mich.
51. *Bravo* (cimarrón): Mich.
52. *Brazo*: Bajkub, (kuub, F).
53. *Brazo de metal*: Kub-nia-tún.
54. *Brincar*: Tijpel.

55. *Brocha*: Ebotñal-buk.
56. *Brujería*: Ak-chumel.
57. *Bueno*: Ut-tsats, F, (utsatbu, F).
58. *Bulto*: Kuch.

C

- |   |  |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>Caballele</i> (de la casa): Suktí-otiot, jolontíé-otot.</li> <li>2. <i>Caballo</i>: Kabayú, (ajol, F).<sup>13</sup></li> <li>3. <i>Cabellos</i>: (Tsuts-jolul, F).</li> <li>4. <i>Cabeza</i>: Jol, F.</li> <li>5. <i>Cabeza blanca</i>: Sak-jol.<sup>14</sup></li> <li>6. <i>Cabra</i>: Me, tientsún, F.<sup>15</sup></li> <li>7. <i>Caca</i>: Tiá.</li> <li>8. <i>Cacao</i>: Kukuú, kukub.</li> <li>9. <i>Cacahuate</i>: Mayash-buul, maniaj -biul.<sup>16</sup></li> <li>10. <i>Cacaté</i>: Kukutié.<sup>17</sup></li> <li>11. <i>Cactle</i>: T'ep, puchilel-lak-kuk.</li> <li>12. <i>Cachele</i>: Cho, choj, F.</li> <li>13. <i>Cadáver</i>: Chulalul.</li> <li>14. <i>Cadera</i>: Bukel-yá.</li> <li>15. <i>Caer</i>: Yajlel.</li> <li>16. <i>Caimán</i>: Ajim, ajyín.</li> <li>17. <i>Cajón</i>: (Kasha).<sup>18</sup></li> <li>18. <i>Cal</i>: Tian, F.</li> <li>19. <i>Calabaza</i>: Chum.</li> <li>20. <i>Calabazo</i>: Bush.</li> <li>21. <i>Calabozo</i>: Akulel-otot.</li> <li>22. <i>Calavera</i>: Bukulish-jol, bukel-jol.</li> <li>23. <i>Calcañal</i>: Bik-lak-kok, yit-kuk.</li> <li>24. <i>Caldero</i>: Chuponib, F.</li> <li>25. <i>Caldo</i>: Yajlel, yalel.</li> <li>26. <i>Calentura</i>: Kak, kajk.</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>27. <i>Caliente</i>: Kishim, F, tikub, kishin, tikúu.</li> <li>28. <i>Calor</i>: Tikual.</li> <li>29. <i>Calumnia</i>: Jop-tián.</li> <li>30. <i>Calzón</i>: Güesh.</li> <li>31. <i>Callar</i>: Chubish.</li> <li>32. <i>Callarse</i>: Chubú.</li> <li>33. <i>Cállate</i>: Chubish.</li> <li>34. <i>Cambiar</i>: Kesh.</li> <li>35. <i>Camino</i>: Bi, F.</li> <li>36. <i>Camisa</i>: Bujk, bujkul, F.</li> <li>37. <i>Camote</i>: Akum, ajkum, F, chi in.</li> <li>38. <i>Campo</i>: Puro-jam, jamil.<sup>19</sup></li> <li>39. <i>Camposanto</i>: Iyajnik-chujlalul.</li> <li>40. <i>Canal</i>: Poi.</li> <li>41. <i>Canas</i>: Sukish-lak-jol, sukel-lak -jol.</li> <li>42. <i>Canasto</i>: Chikib, F.<sup>20</sup></li> <li>43. <i>Candil</i>: Yajñip-kajk.</li> <li>44. <i>Cangrejo</i>: Net, mep, (meep, F).</li> <li>45. <i>Canilla</i>: Pish.</li> <li>46. <i>Canoa</i>: Jukub.</li> <li>47. <i>Cansado</i>: Lujbén.</li> <li>48. <i>Cantar</i>: Kai, F.</li> <li>49. <i>Cántaro</i>: Ukum.</li> <li>50. <i>Cantear</i>: Sepil-mak-guk, tsejtiul.</li> <li>51. <i>Caña dulce</i>: Sikub.</li> <li>52. <i>Caoba</i>: Tsutsui.</li> </ol> |
|---|--|

13. La primera no es más que la misma voz castellana "caballo".
14. Es un mamífero carnívoro: *Galictis barbara*.
15. Los dos nombres son neologismos, para un animal importado: el primero es del "venado" (véase); el segundo es otro neologismo, alteración del nahoá *tentsón*, que quiere decir "barbón".
16. Se traduce "frijol maní" o "frijol maya"; es el *Arachis hypogaea*.
17. Es una planta de fruto amargo pero comestible, llamada *cachichín* en Veracruz (Combretáceas).
18. Es la voz castellana "caja", indianizada.
19. La primera parte del primer nombre es voz castellana.
20. Nótese la semejanza con el nahoá *chikihuitl*.

53. *Capaz* (inteligente): (pup, F).  
 54. *Capomo*: Ash. <sup>21</sup>  
 55. *Cara*: Gut, koj-buyil, (koj-bu-  
 jil, F).  
 56. *Caracol*: Tiot.  
 57. *Caracol shute*: Pui. <sup>22</sup>  
 58. *Carbón*: Abuk, kukal-kak.  
 59. *Carga*: Kuch.  
 60. *Cargador*: Kuchijel.  
 61. *Cárgalo*: Kuchú.  
 62. *Carilargo*: Noaligut.  
 63. *Carirredondo*: Petseligut.  
 64. *Carné*: Güelul, buket, F, güeel.  
 65. *Carne mala*: Kis-güelul.  
 66. *Carnero*: Me, tinin-me, chitióñ  
 -al-me, F. <sup>23</sup>  
 67. *Caro*: Lotsaniash-tiojol, tiojol, let-  
 semitiojol.  
 68. *Carta*: Jun. <sup>24</sup>  
 69. *Carreta*: (Bejlonib, F). <sup>25</sup>  
 70. *Carrizo*: Jalul.  
 71. *Casa*: Otiot, (otot, F).  
 72. *Casamiento*: Ñupujel, niupuniel,  
 (nujpunel, F).  
 73. *Cascada*: Güejli-be-já, güejlel-já.  
 74. *Cascajo*: Shuk.  
 75. *Cáscara*: Pat-tié, F.  
 76. *Caspa*: Chinu-jol, shish-jol.  
 77. *Castigar*: Asial, shot-mulil, baj-  
 bén. <sup>26</sup>  
 78. *Castrar*: Lalash-loken-tiun-yat,  
 lok-tiun.  
 79. *Catarro*: Simal, tiani, sijmá.  
 80. *Catorce*: Chun-lumpel, chunlu-  
 jumpel.  
 81. *Cebolla*: Ashash.  
 82. *Cedro*: Chnchtié, chujtié.  
 83. *Ceiba*: Gushtié.  
 84. *Ceja*: Mutsab, (pat-gut, F).  
 85. *Cejas*: Muksá-muiksá, (pat-gut, F).  
 86. *Celar*: Sugüiniel.  
 87. *Cenicero*: Tianil.  
 88. *Ceniza*: Tianil, tianil-kajk, tianil  
 kak.  
 89. *Cenzontle*: Tioj.  
 90. *Cesta*: Chikib.  
 91. *Cera blanca*: Nichim.  
 92. *Cera vegetal*: Selul-bilish.  
 93. *Cera de monte*: Tia-chub.  
 94. *Cerca* (adj.): Lukul, F.  
 95. *Cerco*: Coral. <sup>27</sup>  
 96. *Cerda*: Tsutsel-caballú. <sup>28</sup>  
 97. *Cerdo*: Chitiam, F.  
 98. *Cernir*: Yukanish-kú, chijkel.  
 99. *Cerrar*: Mukú.  
 100. *Cerro*: Güits.  
 101. *Ciego*: Mutsu-tut.  
 102. *Cielo*: Pachán, pamchán, (pa u-  
 chau, F).  
 103. *Ciempíes*: Shukpat, tionía.  
 104. *Cien*: Jokal, F.  
 105. *Cieno*: (Abán, F).  
 106. *Cierlo*: Melel.  
 107. *Cinco*: Jopé, (jopel, F).  
 108. *Cincuenta*: Lujumpé -ushkal.  
 109. *Cinta de seda*: Shelá. <sup>29</sup>  
 110. *Cinturón*: Kach-niuk.  
 111. *Círculo*: (Setel, F), sepel.  
 112. *Ciudad*: (Noj-lum, F).  
 113. *Clara de huevo*: Mashtié-tikán, su-  
 kel-tiu-mut.  
 114. *Claro*: Jamul.

21. Es una planta arbórea de frutos alimenticios: *Brosimum alicastrum*, de las moráceas.

22. Es un caracol fluvial comestible: *Melania nigríta*.

23. Correspondiendo a un animal importado, este nombre es un neologismo que dice "venado de lana".

24. Es el mismo nombre del "amate", porque de este árbol se hacía el papel entre los indios.

25. Como los indios no conocían la "carreta", este vocablo es un neologismo.

26. La primera voz es castellana, muy conocida.

27. Fácilmente se advierte por qué no hai vocablo chol especificado para esta idea, pues no tenien-  
 do ganado estas gentes, antes del Descubrimiento, no tenían palabra equivalente a "corral" o "cerca".

28. Es híbrida de chol i castellano.

29. No es más que la misma palabra "seda" indianizada".



115. *Clavar*: Ochén-clavush. <sup>30</sup>  
 116. *Clueca*: Manish-n-i-chalén-tiún,  
 puk-lum.  
 117. *Cobre*: Chuchuk-tiakín, F.  
 118. *Cocer*: (Tiukaj, F).  
 119. *Cocoyol*: Mup. <sup>31</sup>  
 120. *Codo*: Shukub, shujkub, (shul-  
 ku, F).  
 121. *Codorniz*: Chulul, (kuich-chín,  
 F). <sup>32</sup>  
 122. *Coger*: Chukú.  
 123. *Coger* (tomar): (Jap, F).  
 124. *Cojo*: Mach-mejlik-shumbal, ma-  
 chitioj-ishumbal.  
 125. *Cojolita*: Kosh. <sup>33</sup>  
 126. *Cola*: Nié.  
 127. *Colgar*: Jaktielá, jok-chokuán.  
 128. *Colgar* (ahorcar): Jak-chokón, jok  
 chokuán-güinik.  
 129. *Colibrí*: Tsuniún, (tsunún, F).  
 130. *Colonia*: Lum. <sup>34</sup>  
 131. *Colorado*: Chuchuk.  
 132. *Colorado* (árbol): Chuté, chuk-  
 tié. <sup>35</sup>  
 133. *Comadreja*: Sabín. <sup>36</sup>  
 134. *Comején*: Sislum. <sup>37</sup>  
 135. *Comal*: Tsemet, semet.  
 136. *Comer*: Kush, kushol, güeel, F.  
 137. *Comer carne*: Kush-güeel.  
 138. *Comes*: Jatet-güeel.  
 139. *Comida*: Güelil, güelul, F.  
 140. *Cómo* (adv.): Bajché, F.  
 141. *Como* (verb.): Jonión-güeón.  
 142. *Cómo va a ser*: Jabatié, bajché-ki  
 —isún.  
 143. *Compañero*: Piul.  
 144. *Comprár*: Muñé, mujniel.  
 145. *Concubina*: Guajmul.  
 146. *Concubino*: Güilb.  
 147. *Concejo*: Tiul. <sup>38</sup>  
 148. *Confundir*: Mach-tsa-nitián, ma-  
 mikchún-la-isún.  
 149. *Conocer*: Kuñul, kujniel.  
 150. *Conozco*: Kuñó, kunió.  
 151. *Con qué*: (chu-kiyitok, F).  
 152. *Con quién*: Maj-kiyitiok, F.  
 153. *Consentir*: Chujbintiel.  
 154. *Construir*: (sutkintel-tiyán, F).  
 155. *Contar* (número): Tsijk, (pel, F).  
 156. *Contéplalo*: Kuntiankú, chitesán.  
 157. *Contestación de carta*: Keshol-jun.  
 158. *Contestar*: Jaktián.  
 159. *Contienda*: Jats-ibú, (imelol, F).  
 160. *Cópula*: Tek.  
 161. *Corazón*: Pusikal, (puksikal, F).  
 162. *Corazón de árbol*: Tiul-maltié.  
 163. *Corcho*: Kunchán, poitié. <sup>39</sup>  
 164. *Cordel*: Chi.  
 165. *Cornear*: Lucheñón, lujch.  
 166. *Cornezuelo*: Shulub-chish. <sup>40</sup>  
 167. *Cortar* (frutos): Tiuk.  
 168. *Cortar* (con filo): Tsep.  
 169. *Corteza*: Pat-tié, F.  
 170. *Corto*: Chochok, chut, kom.  
 171. *Corregir*: Kaj-melé, tiun-bentiel.  
 172. *Correr*: Señén-tijpel, ajniel, aj-  
 nel, F.  
 173. *Cosecha*: Kaj-ishim, kajbal, (imo-  
 tol, F).  
 174. *Costilla*: Chilat.

(30) Es vocablo híbrido, con la palabra "clavo" indianizada.

(31) Es el también llamado "coyol" o "cuaucoyol": *Aerocomia mexicana*.

(32) Se trata de una gallinácea americana distinta del *Coturnix*.

(33) Es ave gallinácea: *Penelope purpuracens*.

(34) Habla de una congregación, vecindario o ranchería.

(35) Es el nombre especial de un árbol, cuya determinación técnica desconozco.

(36) Es la comadreja americana: *Putorius frenatus*, orden Carnívoros.

(37) Es un insecto destructor de maderas: *Caloterms*.

(38) Se trata del conejo americano: *Lepus yucatanicus*, orden Roedores.

(39) No se trata de la cáscara del alcornoque, sino de otra planta de madera poco pesada: *Hellocarpus*, de las Tiliáceas.

(40) Es una planta: *Acacia corrigera*, de las Mimosáceas.

175. *Costurar*: Tsis, tsisoniel.  
 176. *Cotorra*: Jokol, tiyub.  
 177. *Cráneo*: Pam.  
 178. *Crear*: Kolisán.  
 179. *Creciendo*: Kolel.  
 180. *Creecer*: Kol, kolel.  
 181. *Creer*: Ulekubín.  
 182. *Cresa*: Tiun-jaj  
 183. *Cría*: Yal.  
 184. *Criatura*: Alul.  
 185. *Crudo*: Siktió, sijktió, (tsij, F).  
 186. *Cuadrado*: Tiopash-niuk, lajal-ishujk.  
 187. *Cuándo*: Bakí-hora, jalal-kí, (jalaj, F).<sup>41</sup>  
 188. *Cuántas cosas*: Jai-pé.  
 189. *Cuántas personas*: Jaitikil.  
 190. *Cuánto*: Bajché.  
 191. *Cuántos animales*: Jai-kojt.  
 192. *Cuarta* (látigo): asial.<sup>42</sup>  
 193. *Cuarto*: Salem, tsalemal.<sup>43</sup>  
 194. *Cuatro*: Chumpé, (chumpel, F).  
 195. *Cuatrocientos*: Jun-bajk.  
 196. *Cucaracha*: Pegual.  
 197. *Cucayo*: Skurkush, kujk.<sup>44</sup>  
 198. *Cuchara*: Tiuts.  
 199. *Cuello*: Bik, F.  
 200. *Cuerda de guitarra*: Chañol-guitarra, chajaniel.<sup>45</sup>  
 201. *Cuerno*: Shulub, F.  
 202. *Cuero*: Puchib, F, niujkul.  
 203. *Cuerpo*: (buinkilet, F).  
 204. *Cuervo*: (joj, F).  
 205. *Cuesco*: Tis.  
 206. *Cueva*: Chen, (majlku-chén, F), cheen, chenal.  
 207. *Cuidado*: Kumkum.  
 208. *Cuidado*: Kuntían, kununtían.  
 209. *Cuidar*: Tsajal, kunun-tian-tiel.  
 210. *Culantro*: Makulish, kulantiá.<sup>46</sup>  
 211. *Culebra*: Lukum, F.  
 212. *Culebra verde*: Yiyish-lukum, yuyush-lukum.  
 213. *Culpa*: Mul, mulil.  
 214. *Cumplir*: Utió, chujbintiel.  
 215. *Cuna*: Kajonel-alul.<sup>47</sup>  
 216. *Cuña*: Ishiniel.  
 217. *Cuñado*: Kan, kaan, jaán.  
 218. *Curtir*: Tsak-tsé-puchil.  
 219. *Curvo*: Lakol, tsotiol.

## CH

1. *Chachalaca*: Shkel, kel.  
 2. *Chamarro*: Tsuts.  
 3. *Chango*: Mash.  
 4. *Chapulín*: Sak, sajk.  
 5. *Chaquiste*: Chikil.<sup>48</sup>  
 6. *Chaya*: Ek, shek.<sup>49</sup>  
 7. *Chayote*: Chijchum, chish-chum.  
 8. *Chelele*: Bits.<sup>50</sup>  
 9. *Chico*: Bikit.  
 10. *Chicosapote*: Kajaas-tié.  
 11. *Chicote*: Ashial, asial.<sup>51</sup>  
 12. *Chicharra*: Chikitín.

- (41) La primera voz es híbrida de chol i castellano.  
 (42) La palabra chol es indianizada del castellano.  
 (43) Las dos palabras parecen contener la palabra "sala" castellana.  
 (44) Se trata del insecto luminoso también llamado "cocuyo": *Pyrophorus strabus*.  
 (45) Hay híbridos mo en la primera palabra.  
 (46) Es la misma voz castellana indianizada, con mucha razón, pues la planta es importada.  
 (47) Fácilmente se advierte la palabra "cajón" en este vocablo.  
 (48) Hai semejanza entre la palabra chol i la castellana, que viene a su vez del nahoa; se trata del insecto llamado "jején" en algunas partes: *Oecacta furens*, orden Dípteros.  
 (49) Planta potajera: *Jatropha edulis*, fam. Euforbiáceas.  
 (50) Planta silvestre de frutos comestibles: *Inga spuria*.  
 (51) Esta palabra es castellana indianizada.

13. *Chiche*: Chu.  
 14. *Chile*: Ich.  
 15. *Chimenea de escopeta*: Chikín-ju-  
 Ionib.  
 16. *Chivo*: Me, tientsún, F. <sup>52</sup>  
 17. *Chocolate*: Kishín-á, chaj.  
 18. *Chorote*: Shubul.  
 19. *Choza*: Jal-otiot, (jal-otot, F).  
 20. *Chupamiel*: Tsutsum-chab. <sup>53</sup>  
 21. *Chupar*: Suem, Tsujtsum.

## D

1. *Da tú*: (jatet agukú, F).  
 2. *Dale*: Akú, F., akén.  
 3. *Dámelo*: Gukeñón, akenión.  
 4. *Danta*: Simín. <sup>54</sup>  
 5. *Dar*: (akbén, F).  
 6. *Darte duro* (azotar): Bajbén.  
 7. *Debajo*: Yebal.  
 8. *Debalde*: Lolonjach.  
 9. *Deber* (verbo): Bet.  
 10. *Decir*: Subéu.  
 11. *Dedo*: Yal-kub.  
 12. *Dedo meñique*: Yal-kok.  
 13. *Dedo del pie*: Niá-ok.  
 14. *Dedos*: (yalob-kub, F).  
 15. *Defecar*: Chalén-tiá, shumbal.  
 16. *Defender*: Kelión, kotiantiel.  
 17. *Déjalo*: Kuyú.  
 18. *Dejar*: (kol, F).  
 19. *Dele*: Akén.  
 20. *Delgado*: Jai, (tium, F).  
 21. *Dentadura*: Bukelagüé.  
 22. *Dentro*: Mal, timal.  
 23. *Derecha* (mano): Ñe, laknioj.  
 24. *Derecho*: Tioj.  
 25. *Derramar*: Chekosh, majlel, bej-  
 kel, (lok, F).  
 26. *De repente*: Amé, maniatbil.  
 27. *Desafiar*: Ayetish-achalén-beñón,  
 tiech-mulil.  
 28. *Desatar*: Jibish, tijlel.  
 29. *Desbaratar*: Jitish-ku-chejoniel.  
 30. *Descansar*: Kajé, kajash-abú.  
 31. *Descargar*: Jit-kuch.  
 32. *Descompuesto*: Tiuguanish.  
 33. *Desenterrar*: Chajokish, chajojkel.  
 34. *Desgranar*: Yish-mán.  
 35. *Desgranar Matz*: Ishom.  
 36. *Desnudo*: Pichilet, chagual.  
 37. *Desnudo estás*: Pichiletish.  
 38. *Desocupado*: Jochol.  
 39. *Despacio*: Kuntián, humkum.  
 40. *Desplumar*: Tilium-loki-tsut, lok  
 -kukmal.  
 41. *Después*: (Güeletio, F).  
 42. *Desyerbar*: Akim.  
 43. *Detener*: Chukbenionish, tikoniel.  
 44. *Devolver*: Sutié, sutentiel.  
 45. *Día*: Kin, kinil, F. <sup>55</sup>  
 46. *Diablo*: Shibá. <sup>56</sup>  
 47. *Dicen*: Yilán, mi-yu-lob.  
 48. *Dichoso*: (chunatiantiel, F).  
 49. *Diecinueve*: Bulumlujumpel, jolum-  
 peé-itiek-chumpé.  
 50. *Dieciocho*: Guashakalujumpel, jo-  
 lumpé-itiek-ushpé.  
 51. *Dieciséis*: Guklujumpel, jolumpé  
 -itiek-jumpé.  
 52. *Diecisiete*: Juklujumpel, jolumpé  
 itiek-chapé.  
 53. *Diente*: Ke, bukel-ej, bukel-ké.  
 54. *Dientes*: (el, F).  
 55. *Diez*: Lujumpé, (lajumpel F).  
 56. *Diferente*: Lekó.  
 57. *Difícil*: Mach-mejlik.

(52) Véase la palabra "cabra".

(53) Mamífero desdentado también llamado "oso colmenero": *Myrmecophaga didactyla*.

(54) Mamífero pariaungulado: *Tapirus bairdi*.

(55) La misma voz nombra al "sol", al "día" i a la "fiesta", lo cual revela el antiguo culto al sol.

(56) Esta palabra nos recuerda la de *Shibalbai*, maya-quiché.

58. *Dímelo*: Subeñón.  
 59. *Dinero*: Tiakín, F.  
 60. *Dios*: Chuyu-tiat, chul-tiat.  
 61. *Disentería*: Chuchuk-sufiel.  
 62. *Disparate*: (chichel), tsukutián.  
 63. *Doblar*: Utsjol, pukentiel.  
 64. *Doce*: Lak-chumpé, laj-chumpel.  
 65. *Doler*: Kushib.  
 66. *Dolor*: Kushel, guokol, (kush, F).  
 67. *Doncella*: Skalul, (sh-chok, F).  
 68. *Dónde*: (baki, F).  
 69. *Donde está*: Bakián.  
 70. *Dormido*: Guyul.  
 71. *Dormir*: Buyel, guyel, F.  
 72. *Dos*: Chapé, (chapel, F).  
 73. *Duele*: Kush.  
 74. *Dulce*: Chi.  
 75. *Durar*: Jalalij, jalilel.  
 76. *Duro*: Tsuts, F).

## E

1. *Echar*: (kol F).  
 2. *Echarse*: (puktiul, F).  
 3. *El*: (jin, F).  
 4. *El come*: (jin-güe, F).  
 5. *El da*: (jin-muyuk, F).  
 6. *El es*: (jin-uch, F).  
 7. *El tiene*: Anichaán.  
 8. *Elote*: Guajtían.  
 9. *Ellos*: (jin-tiak, F).  
 10. *Ellos son*: (jinob-uch, F).  
 11. *Embarrar*: Kukén-okol, pajkijel.  
 12. *Embudo*: Burik. <sup>57</sup>  
 13. *Empeine del pie*: Niá-shán.  
 14. *Empezar*: Kají, kajel.  
 15. *Empujar*: Tiem, shik-chokel.  
 16. *En*: (ti, F).  
 17. *Encarcelar*: Ñupel, niujpel.  
 18. *Encarnado*: Chuchuk, F.  
 19. *Encender*: Gokukaj, sujkel.  
 20. *Encender tabaco*: Sebé, tsujk-kuts.  
 21. *Encima*: Pam.  
 22. *Encina*: Chaj-kolol, F. <sup>58</sup>  
 23. *Encoger*: Michbú, mujchel.  
 24. *Encontrar*: Atiaj, tiajtiul.  
 25. *Endeble*: (lichikná, F).  
 26. *Enderizar*: Tiojesán, tiojesantiel.  
 27. *Enemigo*: (nakomal, F).  
 28. *Enfermo*: Kam.  
 29. *Enfriar*: Chalén-tsuguán, tsunesantiel.  
 30. *Enjaular casa*: Oches-ti-kolotíé, otsan-ti-kolotíé. <sup>59</sup>  
 31. *Enojado*: Mich.  
 32. *Enredar*: Soktión-metish, sojkemtiel.  
 33. *Enrollar*: Betsum, shojpentiel.  
 34. *Ensartar*: Jujlel, ochén-hilera. <sup>60</sup>  
 35. *Enseñar*: Pusbén, pusementiel.  
 36. *Entenado*: Majampenel, majampeniel.  
 37. *Entender*: Chum-isum, chun-isun, gubín.  
 38. *Entero*: Pitielush, guolol.  
 39. *Entra*: Ochén, F.  
 40. *Entrar*: Ochén.  
 41. *Entrégalo*: Gukén, akén.  
 42. *Entregar*: Kukén, sujtikintiel.  
 43. *Entumir*: Semish-baketial, seenish.  
 44. *Envarillar casa*: Kuklén-biklitik, jit-otot. <sup>61</sup>  
 45. *Envoltura*: Tiejpon.  
 46. *Envolver*: Tió-tiejpel.

(57) Es la misma palabra castellana indianizada.

(58) Especie del género: *Quereus strombocarpa*.

(59) "Enjaular casa" es armar la madera del techo para tender la paja o palma que haga de cubierta. Véase "envarillar".

(60) La segunda es híbrida que dice "meter hilo".

(61) "Envarillar casa" es armar las varillas que hacen las paredes.

47. *Eres*: (jatuch, F)
48. *Eructar*: Kojtik, kejtiantiel.
49. *Escama*: Igüich, sul.
50. *Escoba*: Misujib.
51. *Escocer*: Lachenish-abú (ráscate), sak.
52. *Escoger*: Yajkán.
53. *Esconder*: Muckush-abú, mukbú.
54. *Escorpión*: Aluk, ajluk. <sup>62</sup>
55. *Escribano*: Sibujel.
56. *Escribir*: Sibuj, sibujel, tsijb, (oib, F.)
57. *Escuchar*: Chuki-beli-yochó, niuch-tiantiel.
58. *Escudo*: (Kotiojibul, F).
59. *Ese*: Jiní.
60. *Esgarrar*: (ojbal, F). Véase "Tos".
61. *Eslabón* (de sacar fuego): Suk-kajk, tsijó-kajk.
62. *Eso es*: Chejiní.
63. *Espalda*: Pat, F.
64. *Esperar*: Pijtián, pijtiantiel, pistián.
65. *Espiar*: Sioch, yojchón, bolikel, yojchoniél.

66. *Espina*: Chish.
67. *Espinazo*: Bukel-pat.
68. *Esposa*: Güiñán, ijnián.
69. *Esposo*: Noshal.
70. *Espuma*: Lokjá, lojk.
71. *Esquina*: Shuk, shujk.
72. *Estalactita*: Tsujub-tiún, yaktiúntibá.
73. *Estalagmita*: Tsujub-tiún, yaktiúnti.
74. *Estaca*: Shuktié.
75. *Estaño*: (kumbú-tiakín, F).
76. *Estatua*: (guajtiul, F).
77. *Este*: Iliyí.
78. *Estirar*: Tiukán, suksel.
79. *Estoy buco*: Utsat-añón.
80. *Estómago*: Niuk, F., ñuk-niik.
81. *Estornudar*: Jaksí, (jatsí-jam, F).
82. *Estrella*: Ek, F.
83. *Estreñido*: Muk-tiá.
84. *Estulto*: (majnó-jol, F).
85. *Eterno*: Sais-jal-ajilel.
86. *Excremento*: Tiá.

## F

1. *Facultad* (poder): (ujtiel, F).
2. *Faisán*: Chuk-mut. <sup>63</sup>
3. *Faja*: Kachiniuk, (kuchob-nujkul, F).
4. *Falo*: At.
5. *Familia*: Mik-ñá, tiukiniochol, (alobil, F).
6. *Fco*: Mach-tielish, machi lek.
7. *Fermentar*: Chishish, chajish.
8. *Fiar*: Betil.
9. *Fiador*: (ochén-abu-tí), piador. <sup>64</sup>
10. *Fierro*: Tiakín. <sup>65</sup>

11. *Fiesta*: Kin.
12. *Fila*: Tsoloniél.
13. *Filo*: Jai, yié.
14. *Filoso*: Jai.
15. *Fin*: Jilibal, F.
16. *Flaco*: Yajya-jash.
17. *Flecha*: Tielap, güin-tié.
18. *Flojo*: Suub.
19. *Flor*: Nichim, F.
20. *Flor de corazón*: Jolmashté. <sup>66</sup>
21. *Fogón*: (lejmél, F).
22. *Forzudo*: Tsuts-güinik, putiul, (putul, F).

(62) No se trata del "alacrán", sino de un reptil: *Heloderma horridum*.

(63) No es el *Phasianus*, sino otro: *Crax globiceera*.

(64) Fácilmente se advierte que la segunda es la misma voz castellana alterada por la carencia de efes en el chol.

(65) Esta voz chol quiere decir "duro", "seco", "metal" i "moneda".

(66) Es la *Talauma mexicana*, de las Magnoliáceas.

- |   |  |
|---|--|
| 23. <i>Frente</i> (la): Pam, F.                       | 32. <i>Frontal</i> : Bukel-pam.                      |
| 24. <i>Frijol</i> : Buúl, F.                          | 33. <i>Fruto</i> : Gutié, gut-tié, (gut, F).         |
| 25. <i>Frijol de vainilla</i> : Chok-buúl.            | 34. <i>Fué</i> (ser): (tsaichale, F).                |
| 26. <i>Frijol de vara</i> : Tiel-buúl.                | 35. <i>Fuego</i> : Kajak, (kak, F).                  |
| 27. <i>Frijol de tierra</i> : Slumil-buúl.            | 36. <i>Fuerte</i> : Tsuts, tiul, putiul, (putul, F). |
| 28. <i>Frío</i> (sust.): Tsuñal, tsuniel.             | 37. <i>Fuerza</i> : Tsuts, (pat lel, F).             |
| 29. <i>Frío de calentura</i> : Tsuñal, kajak-tsuniel. | 38. <i>Fuete</i> : Ashial, asial. <sup>67</sup>      |
| 30. <i>Frío</i> (adj.): Tsuguán, (tsekuán, F).        | 39. <i>Fumar</i> : Niuk-kuts.                        |
| 31. <i>Frito</i> : Chilbil.                           | 40. <i>Fusil</i> : Julonib.                          |

G

- |   |   |
|---|---|
| 1. <i>Gallina</i> : Mut, F., ña-mut, (namut, F).          | 21. <i>Golondrina</i> : Suits, bilis, (shaj-lum, F).    |
| 2. <i>Gallo</i> : Tiat-mut, (chitón-mut, F).              | 22. <i>Golpear</i> : Jaatsó, (kojkón, F).               |
| 3. <i>Ganas</i> : Kom-chalem, mulán.                      | 23. <i>Gordo</i> : Jujpén.                              |
| 4. <i>Gancho</i> : Jok, shuktié.                          | 24. <i>Gorgojo</i> : Chunil-ishim.                      |
| 5. <i>Ganso</i> : Kolem-pechul.                           | 25. <i>Gorrión</i> : véase "Colibrí".                   |
| 6. <i>Garabato</i> : Lok, loj.                            | 26. <i>Gorro</i> : Yotot-jolul, F).                     |
| 7. <i>Garganta</i> : Bik, F.                              | 27. <i>Gozo</i> : (sumuk, F).                           |
| 8. <i>Gárgara</i> : Me-yuktil-ti-bik.                     | 28. <i>Gozoso</i> : (sumuklel, F).                      |
| 9. <i>Garlo</i> : Kololtié. <sup>68</sup>                 | 29. <i>Gracias</i> : Guokol-abú, bukush-agulú.          |
| 10. <i>Garza</i> : Epechul-jaal, jaa-mut.                 | 30. <i>Granadilla</i> : Kashlán-chun-ak. <sup>74</sup>  |
| 11. <i>Garrafa</i> : Bush.                                | 31. <i>Grande</i> : Kolem, (nuk, F).                    |
| 12. <i>Garrafón</i> : Limetión. <sup>69</sup>             | 32. <i>Granizo</i> : Tium-jaal, (tiunil-já, F).         |
| 13. <i>Garrapata</i> : Sip.                               | 33. <i>Grillo</i> : Butiel-menés, chil.                 |
| 14. <i>Gatear</i> : Tikotié, kojtiel.                     | 34. <i>Gritar</i> : Oñel, onial, onel, F. <sup>70</sup> |
| 15. <i>Gato</i> : Mis, F. <sup>70</sup>                   | 35. <i>Grito</i> : Onel, F.                             |
| 16. <i>Gato de monte</i> (zorra): Guash. <sup>71</sup>    | 36. <i>Grueso</i> : Pim, (pish, F).                     |
| 17. <i>Gavilán</i> : Shuyí, shiyé, liklek, tiou.          | 37. <i>Gruñir</i> el perro: Ukel-tsí.                   |
| 18. <i>Gaznate</i> : Chak-choch.                          | 38. <i>Guajolota</i> : Akach.                           |
| 19. <i>Gente</i> : Güinikob, F. <sup>72</sup>             | 39. <i>Guajolote</i> : Aktsó.                           |
| 20. <i>Golonchaco</i> : Chokuesh, tioj-kai. <sup>73</sup> | 40. <i>Guanábana</i> : Kut-tsats, guana. <sup>75</sup>  |

(67) Véase "chicote".

(68) "Garlo" es una especie de cacaxte.

(69) Aumentativo castellano de "limeta".

(70) Es la voz nahoá *mistón*, que quiere decir "leoncillo", adaptada al "gato", que es europeo.

(71) Animal carnívoro parecido a la zorra: *Urocyon virginianus*.

(72) Plural de *güinik*, que quiere decir "hombres".

(73) Una gallinácea que se domestica por su canto: *Odontophorus guttatus*.

(74) Es la *Passiflora ligularis*, de las Pasifloráceas. La primera palabra es la antigua de "castellán" indianizada.

(75) La segunda es apócopa de la palabra castellana misma; se trata de la *Anona muricata*, de las Anonáceas.

41. *Guano* (palma): Shan.
42. *Guapaque*: Guch. <sup>76</sup>
43. *Guardar*: Lotiö.
44. *Guardia*: (kunan, F).
45. *Guarumbo*: Kolok. <sup>77</sup>
46. *Guayabo*: Puitiá, putiá.

47. *Gula*: Pus-ben-majel.
48. *Guineo*: Jaás, susuk-jás, yuyush-jaas, kini-yá. <sup>78</sup>
49. *Gusano*: Metsé, chunil, (motso, F).
50. *Gusto*: (Sumuklel, F).

## H

1. *Hablador*: Uyá.
2. *Háblale*: Pejkán.
3. *Hablar*: Tián, F.
4. *Hace poco*: Mash-tiajalí.
5. *Hace rato*: Sajmul.
6. *Hace tiempo*: Guajalish.
7. *Hacer*: Melel, mejlel, chalén.
8. *Hacer punta*: Pajel, pajlení.
9. *Hay*: An, anish.
10. *Hamaca*: Ab.
11. *Hambre*: Güiñal.
12. *Haragán*: Suub.
13. *He aquí*: (ilamé, F).
14. *Helada*: Yeb, (tsunulel, F).
15. *Helecho arbóreo*: Tsib.
16. *Henequén*: Chi.
17. *Hermana*: Chich, F.
18. *Hermano*: Ya, askuniul, (tsuskún, F), kushún.
19. *Hermano mayor*: Kusum, askiñul, askuniul.
20. *Hermano menor*: Ich-señal, ij-tsin.
21. *Hermoso*: Kotiajash, (kushu-ntsat, F).
22. *Hervido*: Chisi, chushulish.
23. *Hervir*: Chustiul, lok. lojk.

24. *Herramienta*: Tiejip, tonejib. <sup>79</sup>
25. *Herrar*: Ochén-tiakín-ti-yok-mula. <sup>80</sup>
26. *Hielo*: (tsunal, F).
27. *Hierro*: (tsuku-tiakín, F). <sup>81</sup>
28. *Higado*: Yolmal.
29. *Hija*: Al, (jal, F).
30. *Hijo*: Kalobil, yalobil, agualobil, alobil, alob, yal, (peenel, F).
31. *Hilar*: Nokal, niokejel.
32. *Hilo*: Pui.
33. *Hincar*: Nupsi-bú.
34. *Hincarse*: Niukintiel.
32. *Hinchado*: Siti, sitil.
36. *Hogar* (fogón): Lejmel, F.
37. *Hoy*: Ulé, gulé, güielé, F., (sajmul, F).
38. *Hoja*: Yopó, yopón, (pimel, F.)
39. *Hoja blanca*: Tsuk-yopón, tsuk-pimel, potiö. <sup>82</sup>
40. *Hoja de caña*: Yopón-sikub.
41. *Hoja de tabaco*: Yopol-kuts, pechel-kuts.
42. *Hoja de zorrillo*: Kumajtié <sup>83</sup>
43. *Hollín*: Yubuklel-but.
44. *Hombre*: Güinik, F.

(76) Planta de frutos comestibles: *Correa guapaque*, de las Mimosáceas.

(77) Planta: *Cecropia mexicana*, de las Moráceas.

(78) Planta muy conocida, de las Moráceas; pero el nombre corresponde propiamente a otra planta que es el "zapote colorado", porque el "guineo" es importado del Antiguo Continente.

(79) Han de ser neologismos, pues no conociéndose el hierro antiguamente, no pudo haber palabra con tal acepción.

(80) Otro neologismo, cuyo último elemento formativo es una palabra castellana.

(81) Neologismo como el de "herramienta".

(82) Planta, así llamada por sus hojas de envés blanquecino: *Calathea grandifolia*, fam. Marantáceas.

(83) Planta herbácea, de olor desagradable: *Petiveria alliacea*, fam. Fitolacáceas.

- |  |   |
|--|---|
| 45. <i>Hombres</i> : Güinikob, F.                            | 52. <i>Hoyo</i> : Chen.                                   |
| 46. <i>Hombro</i> : Kejlob, kiejlob, (kel-lab, F).           | 53. <i>Hueso</i> : Bak, (baak, F).                        |
| 47. <i>Hondo</i> : Tián, tiam.                               | 54. <i>Huevo</i> : Tiun-mut, (tiumut, F).                 |
| 48. <i>Horcón</i> : Oi.                                      | 55. <i>Huipil</i> : Bujk.                                 |
| 49. <i>Hormiga</i> : Sinich, (shinich, F).                   | 56. <i>Huir</i> : Putsel.                                 |
| 50. <i>Hormiga arriera</i> : Shu. <sup>84</sup>              | 57. <i>Húmedo</i> : Ach.                                  |
| 51. <i>Hormiguillo</i> : Kun-sin, shinich-tié. <sup>85</sup> | 58. <i>Humo</i> : Buts.                                   |
|  | 59. <i>Huracán</i> : (satut-ik, F).                       |
|  | 60. <i>Huso</i> : Patiejto-kole-tié, petet. <sup>86</sup> |

## I

- |   |  |
|---|--|
| 1. <i>Idéntico</i> : Lajaluch, lajal.                 | 9. <i>Inquieto</i> : Mach-buen-mi-majlel-pusikal, chap-lum.  |
| 2. <i>Idioma</i> : Tiaán.                             | 10. <i>Invierno</i> : (jalekin, F). <sup>88</sup>            |
| 3. <i>Idiota</i> : Machán-ijol, mamichumtsun-tián.    | 11. <i>Ir</i> : Majlel, F.                                   |
| 4. <i>Iglesia</i> : Otiotu chul-tiat, chul-otot.      | 12. <i>Ir en coche</i> : (majlel-ti-coche, F). <sup>89</sup> |
| 5. <i>Igual</i> : Lajal.                              | 13. <i>Isla</i> : Ají-jaal.                                  |
| 6. <i>Iguana</i> : Muu-chak, ju, inatá. <sup>87</sup> | 14. <i>Izquierdo</i> (zurdo): Tsik, tsej.                    |
| 7. <i>Inciense</i> : Pom.                             |  |
| 8. <i>Inclinado</i> : Tsejel.                         |  |

## J

- |  |  |
|--|--|
| 1. <i>Jabali</i> : Muk-chitiam, matié-chitiam. <sup>90</sup> | 5. <i>Jicara</i> : Tsimá, tsimaj.            |
| 2. <i>Jabali chico</i> : Kem.                                | 6. <i>Jilote</i> : Jajch, jij.               |
| 3. <i>Jalar</i> : Tiukán.                                    | 7. <i>Joven</i> : Chitión, aló, (chijom, F): |
| 4. <i>Jicalpeste</i> : Pok.                                  | 8. <i>Juego</i> : Alás.                      |
|  | 9. <i>Juguete</i> : Yulás.                   |
|  | 10. <i>Juntos</i> : Lajal-lutiul.            |

## L

- |                              |                                    |
|------------------------------|------------------------------------|
| 1. <i>La</i> : Ish.          | 3. <i>Lábralo</i> : Pajlín.        |
| 2. <i>Labios</i> : (tij, F). | 4. <i>Labrar</i> : Pajlel, pajlin. |

(84) Hormiga devastadora de sembrados: *Atta fervens*. En maya *shulaj*, "arrasar" acabar, i *shulab*, "hormiga que ataca las colmenas". Tal vez el nombre de "chol", venga de estos vocablos.

(85) Planta de cuya madera se hacen las teclas de la marimba: Zigoofiláceas.

(86) Con frecuencia se cree que este vocablo indio, que traduce la idea de "huso", habla de un instrumento oblongo de extremos agudos; pero se trata de un instrumento de muy diferente forma, aunque de idéntica aplicación.

(87) Reptil de carne i huevos comestibles: *Iguana tuberculata*.

(88) Quiere decir "días de lluvias".

(89) El nombre contiene un castellanismo.

(90) Naturalmente que no se trata del "jabali" del Antiguo Continente, sino de un animal que se le parece: *Dicotyles labiatus*.



5. *Ladino*: Kashlán. <sup>91</sup>
6. *Ladrar*: Güelibol-be-tsí, guoj-tsí.
7. *Ladrado*: Guoj.
8. *Ladrón*: Ajshuk, yujil-shuch, (aj-shuch, F).
9. *Legaña*: Puktiun-uut, tiuil-lak-uut.
10. *Lagartija*: Sh-pok.
11. *Lagarto* (caimán): Ajim.
12. *Laguna*: Petiem, (samuljá, F), kamuljá.
13. *Lágrima*: Yajlel-uut, yale-lak-uut.
14. *Lana*: Tsutsel-mé, (tsuts, F).
15. *Lana de palo*: Suntié. <sup>92</sup>
16. *Lanudo*: Sun.
17. *Largo*: Tiam.
18. *Largura*: (suotiul, F).
19. *Laurel*: Ontié, untíé. <sup>93</sup>
20. *Lavar* (ropa): Pok, suk-pisil.
21. *Lazar*: Jich, chuyel.
22. *Leche*: Chuu, F.
23. *Lechuza*: Sku.
24. *Leer*: (keel, F).
25. *Lejos*: Niat, niajt, niajtiul, (najtil, F).
26. *Lengua*: Kak, yak, (aak, F).
27. *Lento*: Kun, F, kumkum, (kunkún, F).
28. *Leña*: Si, F.
29. *Leñar*: Sibal.
30. *León* (puma): chuk-ajlum, chuchuk-bajlum, F.
31. *Leoncillo*: Chuchuk-bajlum.
32. *Levantar*: Letsel, letsantiel.
33. *Leve*: Sejb, (seejp, F).
34. *Ligero* (presto): Ajñiel, hora-jaché, sebet. <sup>94</sup>
35. *Ligero* (leve): Sejb, (seejp, F).
36. *Límite*: Jilibal, F.
37. *Limpíar*: Sujkum.
38. *Limpieza*: Sus-katiash.
39. *Limpio*: Suk, sukuch.
40. *Liquidambar*: Suchtié, sutstíé. <sup>95</sup>
41. *Liso*: buen-pamal, yuluk-niaj.
42. *Listón de seda*: Shela. <sup>96</sup>
43. *Lodo*: Okol.
44. *Lombriz de tierra*: Chuchuk-lukum, lukum-lum.
45. *Lombriz intestinal*: Chosh.
46. *Lumbre*: (Oubul, F).
47. *Luna*: U, (uj, F). <sup>97</sup>
48. *Lunar*: Tsuts-ché, tiajuk.
49. *Luz*: Kajk.
50. *Luz del día*: paniumil.

## LL

1. *Llaga*: Ochén-yek, joj-güel.
2. *Llama*: Kukal, lejmél.
3. *Llamar*: Puitilel, puitiel.
4. *Llano*: Joktiul, F.
5. *Llegar*: Kotié, kotiel.
6. *Llévalo*: Butiesán.
7. *Llenar*: Butié, bujtiel.
8. *Lleno*: Buen-pamal, butiul.
9. *Llevar*: Chumajlel, (chun, F).
10. *Llorar*: Ukel, F.
11. *Llover*: (yajlel-jaal, F).
12. *Llovizna*: Kuntie-jaal, bikit-jal.
13. *Lluvia*: Jaal, F.

(91) Las dos palabras ameritan aclaración: por "ladino" se entiende en la región el "individuo no indio"; mientras que *kashlán* no es más que la palabra "castellán" o "castellano", que se entiende entre los indios por la idea de "amo" o "señor".

(92) Quiere decir "musgo".

(93) No se trata del *Laurus nobili* o "laurel del poeta"; es otra planta de la misma familia.

(94) La segunda palabra contiene un castellanismo.

(95) Planta resinosa: *Liquidambar styraciflua*.

(96) Es la palabra "seda" indianizada.

(97) Con la misma voz se dice "luna" i "mes".

M

1. *Macho* (masculino): Chitión.
2. *Madera*: Tié.
3. *Madrastra*: Imaja-ñá, maja-ñá.
4. *Madre*: Ña, niá, F., nianín.
5. *Madrina*: Jalae-ñá.
6. *Maduro*: Kunish.
7. *Magueti*: Kok-chí, chij.
8. *Matz*: Ishim, F.
9. *Majar*: Jatsel.
10. *Mal*: (tiuklaj, F).
11. *Malacate*: (trapich) <sup>98</sup>
12. *Malo*: Jontiol, F., mach-utsat.
13. *Malvado*: Jontiol, F.
14. *Mamar*: Chuu, chuñel, chuuniel.
15. *Manco*: Kulkub.
16. *Mancornado*: Mekel-ti-bik-chako-tilel, lut-ku-chul.
17. *Manchado*: Shubiesh, tsibunish.
18. *Manchar*: Shub, sibuntiel.
19. *Mandar*: Shikoniel.
20. *Manera*: Baché-i-jini.
21. *Mant*: Mayash-buul, maniaj-buul. <sup>99</sup>
22. *Maniatado*: Kuchub-i-kub, kuchul-ti-kub.
23. *Mano*: Kub, (tiankg-ku, F).
24. *Manejo*: Juntié, guojl.
25. *Manso*: Mach-jontiol, uts.
26. *Manta*: Pisil.
27. *Manteca*: Lob, (leu, F).
28. *Maña*: Shuts.
29. *Mañana* (adv.): Ijkul, F.
30. *Mañana* (sust.): (anakbal, F).
31. *Mapache*: Ejmech, meel. <sup>100</sup>
32. *Mar*: (kuknajb, F).
33. *Marca*: Tsijbal.
34. *Marcar*: Matsijbul, tsijbún.
35. *Marido*: Nioshial, (nojshibal, F).
36. *Mariposa*: Pepem.
37. *Marlín-pescador*: Chuk-chui. <sup>101</sup>
38. *Más*: Antel-yam, yan.
39. *Masa de maíz*: Juchul-ishim.
40. *Masacúa*: Uch-chán. <sup>102</sup>
41. *Matar*: Tsun-tsan, tsun-tsantiel.
42. *Matrimonio*: Ñupujel, niujpuniel, (nujpunel, F).
43. *Maxilar inferior*: Bukel-ké, bukel-lak-ke.
44. *Maxilar superior*: Bukel-ké-tipam.
45. *Mayor*: Askuniol.
46. *Mazo*: Chushop.
47. *Me mordió*: Kushenlá.
48. *Mear*: Pich.
49. *Mecapal*: Tiajbul.
50. *Mecate*: Chajam.
51. *Mecha*: Pui.
52. *Mediano*: Bikit.
53. *Medida*: Pis, F., pisol.
54. *Mediodía*: Shin-kinil, F., shin-ki-ñil.
55. *Mejilla*: Cho, (choj, F).
56. *Menear*: Nijkán.
57. *Menor*: Ijsín.
58. *Mensaje*: Jun-ti-alampre. <sup>103</sup>
59. *Mentira*: Loté, lot.
60. *Mes*: U, uj, F.
61. *Mesa*: Meshatiel. <sup>104</sup>
62. *Metapil*: Ikub-nia-tiún, kutiún, kub-tiún.

(98) La voz "trapich" es castellana indianizada.

(99) Es el mismo "cacahuate".

(100) Mamífero carnívoro: *Procyon lotor*.

(101) Ave acuática conocida.

(102) Véase "Boa".

(103) Habla del "mensaje" telegráfico, como se advierte en la palabra *alampre* que no es más que la voz castellana "alambre".

(104) Indianización de la misma voz castellana.

63. *Metate*: Nia-tiún, cha.  
 64. *Mezclar*: Shubú, shubul.  
 65. *Mico*: Mash. <sup>105</sup>.  
 66. *Mico de noche*: U yú, bajlum  
 -chab. <sup>106</sup>  
 67. *Miedo*: Bukel, bukén.  
 68. *Miel de abejas*: Sukosh-chab,  
 chab, F.  
 69. *Milpa*: Cholel.  
 70. *Mitrato*: Ilán, F.  
 71. *Mirar*: Güilán, kejlel.  
 72. *Miseria*: (mebuil, F).  
 73. *Mitad*: Shiniol, ojlii.  
 74. *Mococha*: Buxsú, suk-fiiok-lu-  
 kum. <sup>107</sup>  
 75. *Mocos*: Tial-a-ní, tiani.  
 76. *Mocho* (del pie): Kul-ok, kul-nié.  
 77. *Moho*: Ju-tié, kushish.  
 78. *Mojarra*: Ik-chui, kon-chui.  
 79. *Molcajete*: Setet.  
 80. *Molendero*: Jobén. <sup>108</sup>  
 81. *Moler*: Jujch, juchbal.  
 82. *Molestar*: Tiklán, tiuk-lantiel.  
 83. *Molinete* (de la puerta): Jashé.  
 84. *Molinillo*: Majás. <sup>109</sup>  
 85. *Moneda*: Tiakín.  
 86. *Mono*: Mash.  
 87. *Montaña* (bosque): (nojtiel, F).  
 88. *Monte*: Pimel, jamal.  
 89. *Mora*: Makum, mokum-chish. <sup>110</sup>  
 90. *Morder*: Kush.  
 91. *Morir*: Chumel, sajktiel, (chume-  
 liel, F).  
 92. *Mosca*: Jaj, F.  
 93. *Mosquito rodador*: Koj, us, F. <sup>111</sup>  
 94. *Mosquito zancudo*: Chash, uch-  
 já. <sup>112</sup>  
 95. *Mostaza*: Kulish, monstansia. <sup>113</sup>  
 96. *Mostrar*: Pusbel.  
 97. *Mover*: Utsum, nikantiel, nijkán.  
 98. *Movimiento*: nijkantiel.  
 99. *Mozo*: (uchison, F).  
 100. *Mucosidad*: Tianil.  
 101. *Muchacha*: Chok, sh-katul, sh-chok,  
 F.  
 102. *Muchachita*: Chook.  
 103. *Muchachito*: Chitión.  
 104. *Muchacho*: Alob.  
 105. *Mucho*: Kabul.  
 106. *Mudo*: Chum, umá.  
 107. *Muela*: Ye, chan, chaan.  
 108. *Muerte*: Chumelish, sajktiel, (chu-  
 mel, F).  
 109. *Muerto*: Chumenish, chumén.  
 110. *Muéstralo*: Pusbén.  
 111. *Mugir*: Bikit-ukel.  
 112. *Mujer*: Ishik, ijnam, F., yishniam.  
 113. *Mujer* (esposa): ijnian, (ignam, F).  
 114. *Mujer soltera*: Shkatul.  
 115. *Mundo*: Paniumil, (panumil, F),  
 mulagüil.  
 116. *Muñeco*: Alusil.  
 117. *Murciélago*: Suts.  
 118. *Musgo*: Tsun, suntié.  
 119. *Muslo*: Ya, pam-yá.

(105) Este mono es el *Ateles vellerosus*; otro mono es el "saraguato".

(106) Mamífero carnívoro también llamado "martucha": *Cercopithecus caudivolutus*.

(107) Culebra inofensiva, semejante a la "masacúa".

(108) Especie de mesa en que se pone el "metate" o "piedra de moler", para operar en ella.

(109) Con el "molinillo" se bate el chocolate dentro de la vasija llamada "batidor".

(110) Se trata de la zarzamora: *Rubus eriocarpus*, fam. Rosáceas.

(111) Es un Simúlido.

(112) Estos nombres se aplican al *Culex* i al *Anopheles*.

(113) Fácilmente se advierte que la segunda es un castellanismo; la primera es otro neologismo, aplicado también al "repollo", que parece la voz "col".



6. *Ocular*: (gutiyeł, F).
7. *Ochenta*: Chunkal.
8. *Ocho*: Guashpé, guashajpé, (gua-shikpel, F).
9. *Ochocientos*: Chabajk.
10. *Ochomil*: Jun-pik, jikipil. <sup>122</sup>
11. *Oúdo*: (malil-chikín, F).
12. *Otr*: Uubín, ubín.
13. *Ojo*: Uut, gut, F.
14. *Olas*: Magüeleł, güejleł-já, (mukel-já, F).
15. *Oler*: Ujtsintiel, utsin, (ushoig, F).
16. *Olfato*: Kubín-la-yutsil, (yogok-nayel, F).
17. *Oloroso*: Yokniá.
18. *Olote*: Bukul. <sup>123</sup>
19. *Olvidar*: Maish-kajkiesán-lá.
20. *Olla*: Pejt.
21. *Omblijo*: Mujk.
22. *Once*: Lujumpé-itiok-jumpé, buluchpé, buluchpel, F.
23. *Orar*: Chujel.
24. *Oreja*: Chikín, F.
25. *Oriente*: Loke-ti-chul-tiat, pasib-kin, (paso kín, F). <sup>124</sup>
26. *Orífice*: Yuti-ní.
27. *Orilla*: Ti. <sup>125</sup>
28. *Orín*: Pich.
29. *Orinar*: Pich.
30. *Oro*: (oro). <sup>126</sup>
31. *Oso chupamiel*: Tsutsum-chab, ikal-mash. <sup>127</sup>
32. *Otate*: Chejb. <sup>128</sup>
33. *Otra vez*: Yambó-junyá, yambú.
34. *Otro*: Yambó, yambú.
35. *Oveja*: (natín-umé, F).
36. *Oye*: Gubín.

## P

1. *Padrastro*: Maján-tiat.
2. *Padre*: Tiat, F.
3. *Padrino*: Jalak-tiat.
4. *Pagado*: Tiojolish.
5. *Págame*: Tíjbeñón, tíojbenión.
6. *Pagar*: Tioj, tíojbil.
7. *Pagó*: Tiojó.
8. *Pájaro*: Mut, jamal-mut, (matiel-mut, F).
9. *Pájaro tijera*: Shulub-ich, shul-it-mut.
10. *Palabras*: Pejkan, (pagat, F).
11. *Palanca*: Shuktié.
12. *Palma*: Shan.
13. *Palmita*: Chib.
14. *Palo*: Tíé, F.
15. *Palo amargo*: Susuktié, chajtié. <sup>129</sup>
16. *Palo mulato*: Lubui, chukajl. <sup>130</sup>
17. *Paloma*: Mukui.
18. *Paloma morada*: Ujkuts.
19. *Pan de trigo*: Kashlán-guá, kashlán-guaj, F. <sup>131</sup>

(122) El *pik* de los eholes i el *shikipili* de los nahoas nombran la unidad mayor de sus medidas por cuenta. Importa advertir la semejanza de los vocablos.

(123) Adviértase la mutación de *aes* en *oes*; pues en otros dialectos se dice *bakal*.

(124) El primer vocablo llama "padre santo" al sol.

(125) Como en nahoa se llama *tentli* al "labio" i a la "orilla", aquí se llama *ti* a la "boca" i a la "orilla".

(126) Es curioso que no tengan ahora vocablo equivalente a "oro", no obstante que sabemos que los pueblos indígenas lo conocían perfectamente i lo usaban. Tal vez sea porque la comarca carece de minas de oro.

(127) Otros nombres del "hormiguero" o "chupamiel" (véanse).

(128) Planta de tallo hueco, especie de bambú silvestre.

(129) Es una planta, cuya determinación técnica ignoro.

(130) Planta arbórea muy conocida: *Ellaphrium simaruba*.

(131) Literalmente, "pan castellano".

20. *Panal*: Chukosh.  
 21. *Pantalón*: Güesh.  
 22. *Pantorrilla*: Tia-ok.  
 23. *Pañal*: Majts-alul.  
 24. *Pañuelo*: Kachiñuk, kachiniuk.  
 25. *Papel*: Jun.<sup>132</sup>  
 26. *Pápera*: Guoguo-chumel.<sup>133</sup>  
 27. *Para tú*: (achaare, F).  
 28. *Parado* (detenido): Achaare, F.  
 29. *Parado* (erguido): Guatiul, gaaal.  
 30. *Pared*: Salul, salulmal.  
 31. *Parir*: Jojchel, (tij-buyel, F).  
 32. *Párpado*: Ttutsel-uut.  
 33. *Pasado mañana*: Chabí.  
 34. *Pasar*: Ñumel.  
 35. *Pasarríos*: Toljol.<sup>134</sup>  
 36. *Pastor de ovejas*: Kuntián-mé, kunián-mé, (kunán, F).  
 37. *Patear*: Botiokel.  
 38. *Pato*: Pech, (shumún, F).  
 39. *Patrona*: Ko.  
 40. *Patrón*: Yumul.  
 41. *Pecar*: Tsa-chalén-pena, chalén-mulil.<sup>135</sup>  
 42. *Pecunio*: Tiakín.  
 43. *Pecho*: Lak-tianj, F. tiaj.  
 44. *Pedir*: Kajtín, kajtitiel.  
 45. *Pedo*: Tis.  
 46. *Pegado* (adherido): Tsoloi, Tsuyul.  
 47. *Pegar* (adherir): Lujpel.  
 48. *Pegar* (golpear): Jajtel.  
 49. *Peine*: Shiyib, shiyub.  
 50. *Peineta*: Shiyib-ishik, shiyub-ishi.  
 51. *Pelar*: Lokel-i-pat.  
 52. *Pelear*: Muchején-bú, chaplumiél.  
 53. *Pelusa*: Motselel.  
 54. *Pellejo*: Push-ulel, puch-ilel, (puchij, F).  
 55. *Pena* (dolor): Guokol, F.  
 56. *Penetrar*: Ochén, ochel.  
 57. *Pensar*: Chum-i-sum, niatiantiel.  
 58. *Peña*: Güits, shajulel, tiunil.  
 59. *Pepenar*: Lotió, lojtiel.  
 60. *Pepita*: Buk.  
 61. *Pequeño*: Bikit, F.  
 62. *Percha*: Jokol.  
 63. *Perderse*: Matik-pojli.  
 64. *Perdido*: Saktik, saktién, saktiem.  
 65. *Perdiz*: Kulukat, kulukab.<sup>136</sup>  
 66. *Perezoso*: Suub, (oub, F).  
 67. *Perico*: Unish.  
 68. *Perro*: Tsi, (oi, F), ok.  
 69. *Perro de agua*: Jaal-tsi, jaa-tsi<sup>137</sup>  
 70. *Pesado*: Al, (aal, F).  
 71. *Pestañas*: (miut-zab, F).  
 72. *Pescar*: Sukul-chui, chujkel-chui.  
 73. *Pescuezo*: Ñuk, labkik.  
 74. *Petate*: (pop, F), poj.  
 75. *Pez*: Chui, F.  
 76. *Pez chico*: Mulul, aj-mulul.  
 77. *Pezuña*: Bukel-yok.  
 78. *Picante*: Tsa-an.  
 79. *Pico* (de ave): Iní, ni-matiel-mut.  
 80. *Pico de hacha*: Pum, shpum.<sup>138</sup>  
 81. *Pichón*: (yalob, F).  
 82. *Pie*: Ok, F., yok.  
 83. *Pie mío*: Kok.  
 84. *Pie suyo*: Iyok.  
 85. *Pie tuyo*: Aguok.  
 86. *Piedra*: Tiún, F.  
 87. *Piedra de afilar*: Jush.  
 88. *Piedra de moler*: Nia-tiún.  
 89. *Piedra de pedernal*: Tiok.  
 90. *Piel*: Push-ulel, puch-ilel, (puchij, F).  
 91. *Pierna*: Tsunok, ya, laj-kuk.

(132) Es el mismo nombre del "amate".

(133) Nótese la semejanza con el aztequismo "güegüecho", el bocío.

(134) Reptil, también llamado "toloque" (véase).

(135) El primer vocablo tiene un castellanismo.

(136) No es la perdiz europea (*Cacabis*) sino la americana (*Crypturus*).

(137) Es una especie de nutria: *Lutra brasiliensis*.

(138) Ave de las trepadoras, también llamada "tucán": *Ramphastos carinatus*.

92. *Pigua*: Jit. <sup>139</sup>  
 93. *Piltrafa*: Kis-güelul.  
 94. *Pimienta*: Ichil-ok. <sup>140</sup>  
 95. *Pino*: Tiaj.  
 96. *Pinol*: Chilim, chaj.  
 97. *Pintar*: Bañoish, sijbuntiel.  
 98. *Piña*: Pajch.  
 99. *Piñuela*: Tiuch-pajch, al-pajch. <sup>141</sup>  
 100. *Piojo*: Uch.  
 101. *Piso*: (shunguib, F).  
 102. *Pilo*: Amui.  
 103. *Planada*: Joktil, jok-kiul.  
 104. *Planchar*: Net, juk-pisil.  
 105. *Plata*: Tiakín, (susuk-tiakín, F).  
 106. *Platanillo*: Shuch. <sup>142</sup>  
 107. *Plátano*: Jaas. Véanse "Guineo"  
 i "Zapote".  
 108. *Plátano enano*: Pepek-jaás.  
 109. *Plátano legítimo*: Chichil-jaás, luai  
 -jaás, yoke-jaas.  
 110. *Plática*: Tianib.  
 111. *Pleito*: (imelol, F), Jats-ibú.  
 112. *Plomo*: (yokekumbu-tiakín, F).  
 113. *Pluma*: Tsuts-mut, kukum, F.  
 114. *Pobreza*: Mebuil.  
 115. *Poco*: Sitiá.  
 116. *Poder*: Mejlel, (ujtiebil, F).  
 117. *Poder hacer*: Mejlik-mejlel, mejlik  
 -chalín.  
 118. *Podre*: Pujuyel, pujil.  
 119. *Podrido*: Okbén, pukbén.  
 120. *Podrirse*: Mi-puk-ibú.  
 121. *Polvo*: Tsubén, (oubén, F).  
 122. *Pollo*: Chitióñ-mut, F.  
 123. *Pólvora*: Sibik.  
 124. *Póngalo*: Akú.  
 125. *Por qué*: Chukoch.  
 126. *Posol*: Tsa. <sup>143</sup>  
 127. *Preguntar*: Kajtín, pekán, ubintiel.  
 128. *Prestar* (dar): Tikuketi-maján,  
 maján <sup>144</sup>.  
 129. *Prestar* (pedir): Kajtin-ti-maján.  
 130. *Presto* (adv): (sebel, F), sebet.  
 131. *Primavera*: Kin-tiunil, F.  
 132. *Primo*: Yunjié, iyalobil-lak-yum-  
 jel).  
 133. *Príncipe*: (yal-ajau, F).  
 134. *Principio*: Kajibal, F.  
 135. *Probar*: Chalén-prueba. <sup>145</sup>  
 136. *Producto*: Yal. <sup>146</sup>  
 137. *Profundidad*: Tiam, (tinmel, F).  
 138. *Pronto*: (sebel, F), sebet.  
 139. *Proseguir*: Belé-chakajel.  
 140. *Próximo*: Shukú, lukul.  
 141. *Pueblo*: Tiek-lum.  
 142. *Puente*: Pam-tié.  
 143. *Puerco*: Chitiam.  
 144. *Puerco montés*: Maltik-chitiam,  
 matiel-chitam.  
 145. *Puerta*: Muk-otiot, majkil-otiot,  
 (tiel, F.)  
 146. *Pulga*: Chuk, F.  
 147. *Pulmón*: Yolmal.  
 148. *Pulpa*: Pat, pamyá.  
 149. *Pus*: Pujuyil, pujil.

## Q

1. *Qué*: Chukí, F.  
 2. *Qué tal*: Bajché-yilán.  
 3. *Quebrar*: Tiopé, tiopel, shujlel.  
 4. *Quedar*: Kontián, kuitiul.

(139) Crustáceo semejante a la langosta: *Homarus americanus*.

(140) No es Piperácea sino Mirtácea. *Pimenta officinalis*.

(141) Planta, de las Bromeliáceas: *Bromelia pinguin*.

(142) Planta, de las Cannáceas: *Canna indica*.

(143) El "posol" es una bebida de maíz hecha en frío; cosa distinta del "posole" que es comida.

(144) En el castellano de la región se entienden "prestar" por "dar" o por "pedir".

(145) Hai un castellanismo.

(146) La palabra castellana habla aquí de productos o crías del ganado, por lo cual se traduce con la voz equivalente a "cría" o "hijo".

5. *Quedo* (adj.): Kuntíé.
6. *Quejido*: Ukel-kush, aj-ujniel.
7. *Quemado*: Pulén.
8. *Quemar*: Pulel.
9. *Quequexcamote*: Makal.<sup>147</sup>
10. *Quequexte*: Juk, pij.<sup>148</sup>
11. *Queresa o Cresa*: Tiun-jaj.
12. *Querido* (amante): Guajmul.
13. *Quetzal*: Isma-kuk, shkuk, man-kuk.<sup>149</sup>
14. *Quién*: Majkí, mashkí, (makelki. F).
15. *¿Quieres?*: Ajem, aguoná.
16. *Quieto*: Shukul.
17. *Quijada*: Shuktí.
18. *Quince*: Jolumpé, jolujumpel.
19. *Quinqué*: Yajuip-kajk.<sup>150</sup>

## R

1. *Rabioso*: Nich.
2. *Rabo*: Nié.
3. *Ratz*: Ui-tié, güi, F.
4. *Raíz de epazote*: Yebe-pasote, güi-shpasote.<sup>151</sup>
5. *Rajar*: Ja, tsijel.
6. *Ralo*: Mach-tikish, jai, chajal.
7. *Rama*: Kub-tié, F.
8. *Rana*: Sh-tokop, shtojkob, much, F.
9. *Rancherta*: Chumtil, chumtiul. Véase "Colonia".
10. *Rascar*: Jotiajel, lajchentiel.
11. *Rata*: Suk.
12. *Ratón*: Tsuk, F.
13. *Raspar*: En, josintiel.
14. *Raya* (lindero): Pis.
15. *Rayo*: Chak, chajk, F.
16. *Rebajar*: Jubel, josintiel.
17. *Rebozo*: Mukil, payo-jul.<sup>152</sup>
18. *Recio*: Tsuts.
19. *Recoger*: Lotió, lojtiel.
20. *Recordar*: Kajjel.
21. *Recto*: Tioj.
22. *Red*: Chim, F.
23. *Redondo*: Bolol, guolol, F., sepel.
24. *Regalar*: Majtianiul.
25. *Regalo*: Majtián.
26. *Regañar*: Aliyá.
27. *Región*: Lumal.
28. *Regresar*: Sutié, sujtiel.
29. *Rei*: Ajau, F.<sup>153</sup>
30. *Retr*: Setián, señial, (tsenel, F).
31. *Relámpago*: Lejmel, (shuchajé, F).
32. *Rellenar*: Chabutiesán, butkisautiel.
33. *Remanso*: Pama-já.
34. *Remedar*: Pisentiel.
35. *Remendar*: Ma-chamel, Iuboniel.
36. *Remo*: Pala-tié.<sup>154</sup>
37. *Remolino*: Joyok-ñá, joyob.
38. *Renacuajo*: Spum, buj.
39. *Rendija*: Tiokol, jajp.
40. *Repartir*: Shotié-bú, pujkel.
41. *Repetir*: Cha-chalén.
42. *Repollo*: Kulish.<sup>155</sup>
43. *Resbalar*: Pijlel, tiutsel.
44. *Resembrar*: Chagukpak, tsutsbén.

(147) Planta cultivada, comestible, de las Aráceas: *Xanthosoma sagittifolium*.

(148) Planta silvestre, de las Aráceas, no comestible: *Xanthosoma robustum*.

(149) Ave preciosa: *Pharomacrus mocinno*.

(150) Es un neologismo, como se comprende fácilmente.

(151) La segunda parte de estos vocablos es un aztequismo, lo cual prueba que la planta no es indígena de la región, i sí procede de las regiones nahoas.

(152) La primera parte del segundo vocablo es un castellanismo, por "pañó"

(153) El vocablo chol es genérico que dice "cacique, señor, mandatario".

(154) Como los choles son más montañeses que llaneros, aunque tienen un río navegable, el *Tulijá*, han olvidado el equivalente de la palabra "remo", porque el primer elemento de este vocablo es castellano.

(155) Indianización de la palabra castellana "col".



45. *Resina*: Yetsel-tié.  
 46. *Respiración*: Jak-ik, ik.  
 47. *Respirar*: Jako-ik.  
 48. *Resucitar*: Tiojó, kushtiyel.  
 49. *Retoño*: Buts.  
 50. *Reunión*: Mukinishbú, mut-bú.  
 51. *Reventar*: Tinkén, tiujkel.  
 52. *Revolver*: Shub, shujbel.  
 53. *Rezar*: Chujel.  
 54. *Ribera*: (tiil-ja, F).<sup>156</sup>  
 55. *Rico*: Chumul.  
 56. *Riña*: Jats-i-bú, (imelol, F).  
 57. *Río*: Muk-já, nio-já, kolem-já, pa, F.  
 58. *Robar*: Shujch. Véase "*Ladrón*".
59. *Roble*: Kolol, chaj-kolol, F. Véase "*Encina*".  
 60. *Rocto*: Tsujub, (yeeb, F).  
 61. *Rodar*: Bañol-kin-bú, ñol-kintiel.  
 62. *Rodear*: Kotie-bú, joyo-bisantiel.  
 63. *Rodilla*: Pish, F.  
 64. *Rojo*: Chuchuk, F.  
 65. *Rollo*: Shoktié, shot.  
 66. *Romper*: Tsijel.  
 67. *Roncar*: Tinok, ñiojk.  
 68. *Roto*: Tiojpén, tiokol.  
 69. *Rozar milpa*: Chobal.<sup>157</sup>  
 70. *Rueda*: Shotié.  
 71. *Rugir*: Kai-bajlum, oniel.  
 72. *Ruido*: Abú-tián, (julu-gu y el, F).

## S

1. *Sabana*: Jamil.  
 2. *Sabio*: Nia-tián.  
 3. *Sabroso*: Sumuk-sub-muk (sumuklel, F).  
 4. *Sacar*: Lokesán, lokesantiel.  
 5. *Sacudir*: Güelush-bú, güejlel-santiel.  
 6. *Sacudir* (golpear): (lij, kojón, F).  
 7. *Sal*: Atsam, F.  
 8. *Salamanquesa*: Aluk, aké.<sup>158</sup>  
 9. *Salar*: Kukén-atsam.  
 10. *Salir*: Lokel.  
 11. *Saliva*: Tiup.  
 12. *Saltar*: Gujnel, F, tippel.  
 13. *Sangre*: Chich, (o-chich, F).  
 14. *Sano*: (kushul, F).  
 15. *Santo*: Chul.  
 16. *Sapo*: Popok, sh-popok.
17. *Saraguato*: Bats.<sup>159</sup>  
 18. *Sarampión*: Bikit-pulibal, bikit-mandar-dios.<sup>160</sup>  
 19. *Sarna*: Is-sol, saklel.  
 20. *Sardina*: Ajmulul, sats.  
 21. *Sastre*: Yujil-mel-bujk, yujil-sisoniel.  
 22. *Savia*: Yetsel. Véase "*Resina*".  
 23. *Seco*: Tikín, tiukín, tiakín.  
 24. *Sed*: Tikin-tí, tiukin-tí.  
 25. *Sedimento*: Shish.  
 26. *Seguir*: Na-majlel-ti-pat, anisan-tiel, (tsuklej, F).  
 27. *Seis*: Uukpé, gupel, (güepel, F).  
 28. *Semana*: (guashikín, F).<sup>161</sup>  
 29. *Sembrar*: Puk, F, pujkel, pak.  
 30. *Semilla*: Buk, (pukbal, F).  
 31. *Sensontle*: Tioj.  
 32. *Sentado estás*: Buchulet.

(156) Literalmente "labio del agua".

(157) La frase castellana habla de la operación del desmonte del terreno para sembrar el maíz.

(158) Es un reptil, diferente del europeo de tal nombre.

(159) Mono, también llamado "aullador": *Mycetes villosus*.

(160) Como *pulibal* es el nombre de la "viruela", i *bikit* dice "pequeño", ya se entiende la relación que guardan para los indios las dos enfermedades. Otra idea, fatalista, contiene la segunda palabra cuyas dos últimas partes son castellanas.

(161) El vocablo dice simplemente "ocho días".

33. *Sentar*: Buchul, buchtiul.  
 34. *Señalar*: Pusbén, pusbentiel.  
 35. *Señor*: (yumil, F).  
 36. *Sepultar*: Mujkel.  
 37. *Sepultura*: Mujkel, yajnib-chujlelul.  
 38. *Ser*: (jiin, F).  
 39. *Sereque*: Ujchib.<sup>162</sup>  
 40. *Sereno* (rocío): Tsujub.  
 41. *Serpiente*: (shulub-chan, F).<sup>163</sup>  
 42. *Servir*: Chujbín-kunión.  
 43. *Sesos*: Sinkok, sikojk.  
 44. *Sí*: Chichí, chekuyi, jikuyí, (cheí, F).  
 45. *Siche*: Sijché.<sup>164</sup>  
 46. *Siempre*: Belé-hora.<sup>165</sup>  
 47. *Siete*: Uujpé, jukpel, (güepel, F).  
 48. *Silbar*: Chuyub, (o-chuyub, F).  
 49. *Silencio*: Chubish-ma-chalén, chujyem.  
 50. *Silosóchil*: Chujtié.<sup>166</sup>  
 51. *Silla*: Buchlib.  
 52. *Sin*: (machejín, F).  
 53. *Sobaco*: Lajtsó.  
 54. *Sobra*: Ñumol.  
 55. *Sobre*: (tipam, F).  
 56. *Socio*: Piul.  
 57. *Soi*: (jon-uch, F).  
 58. *Sois*: (jat-uch-lá, F).  
 59. *Sol*: Kin, F.  
 60. *Solo* (adj.): Kojach, bajniel.  
 61. *Sólo* (adv.): Jach, bajniel-jach.<sup>167</sup>  
 62. *Sólo éste*: Kojach.  
 63. *Sollar*: Kolión, koloyel.  
 64. *Soltera*: Shkalul.  
 65. *Soltero*: Bajñé-jach.  
 66. *Sombra*: Ashnial, F, yashinial.  
 67. *Sombrero*: Pishol.  
 68. *Sombrío*: (ashnial, F).  
 69. *Somos*: (jon-uch-la-jón, F).  
 70. *Son* (verb.): (jinob-uch, F).  
 71. *Sonar*: Ñojal, niajal.  
 72. *Sopapo*: Mumok-poket.  
 73. *Soplar*: Uek-tián, gujtiantiel.  
 74. *Sordo*: Shej, kojik.  
 75. *Sortija*: Mutikub, mup-kabul.  
 76. *Suave*: Kun, kumkum, (kunkún, F).  
 77. *Subir*: Letsel.  
 78. *Suciedad del cuerpo*: Tsukulel-lak-puchilel.  
 79. *Sucio*: Ik-atash, ik-pochán-jash.  
 80. *Sudar*: Bulich.  
 81. *Sudor*: Bulich.  
 82. *Sucgro*: Nial, nijal-tiat.  
 83. *Sueño*: Guayek, (guyek, F).  
 84. *Suficiente*: Jasul, jasulish.  
 85. *Sumidero del agua*: Ocho-já, yochib-já.  
 86. *Suplicar*: Ka-tin-mi-mol, bokolik.  
 87. *Suspender*: Kuyuish, kuyush.  
 88. *Suspirar*: Kobu-mela-pusikal, mel-pusikal, jikik-guyel, (jikik-nuyel, F).

## T

1. *Tabaco*: Kujts, kuts.  
 2. *Tábano*: Koj.  
 3. *Tablero*: Jobéu. Véase "Molendero".  
 4. *Taburete*: Tiem.  
 5. *Tacaño*: Chuket.  
 6. *Tacto*: (Tiul, F).

(162) Animal roedor comestible: *Dasyprocta mexicana*.

(163) No puedo precisar de cuál ofidio se habla; tal vez sea una víbora muy venenosa llamada también "cornuda", porque *shulab* quiere decir "cuerno".

(164) Planta de las Mirsineáceas, también llamada "siqueté" i "sicaján"; en Chiapas: *Jaquinia aurantiaca*.

(165) Hai un castellanismo en la segunda parte del vocablo.

(166) Planta de hermosas flores: *Bombax ellipticum*.

(167) Como se ve, no hai diferencia en los vocablos para el adverbio i para el adjetivo.

7. *Talaje*: Juk. <sup>168</sup>
8. *Tal vez*: Maticá.
9. *Tambor*: Puchil-tié, laj-tié, cayó. <sup>169</sup>
10. *Tanai*: Tiun-tiok. <sup>170</sup>
11. *Tapa*: Mak, makil.
12. *Tapacamino*: Puyú. <sup>171</sup>
13. *Tapanco*: Jo-otiot.
14. *Tapar*: Muk, mujkel. <sup>172</sup>
15. *Taparse* (abrigarse): Mosil.
16. *Tápate*: Mos, mos-abú.
17. *Tapiscar*: Kaja-muk-kabal, kaj-bal. <sup>173</sup>
18. *Tarántula*: Chibú, chiguó, (chiguoj, F).
19. *Tarde* (adv.): Ikish, aklel.
20. *Tarde* (sust.): Oches-kín, (och-kín, F.)
21. *Tecolote*: Skú, shkú. <sup>174</sup>
22. *Tejer*: Jalbal.
23. *Tejón de atajo*: Tsutsú. <sup>175</sup>
24. *Tejón solitario*: Kojtión. <sup>176</sup>
25. *Tela*: Pisil.
26. *Temblar*: Tiktinial, (nijkel, F).
27. *Temblor*: Yukel, yujkel.
28. *Temer*: Bukñal.
29. *Temor*: Bukén.
30. *Tempestad*: Chukiklel, kamul-jaal.
31. *Temprano*: Tsukajol, tsukal, tsukán.
32. *Tenamaste*: Tiun-kajk.
33. *Tener*: An, (ye, F).
34. *Tenlo*: Yee.
35. *Teñir*: Yash-tsa, tsajel.
36. *Tepescuinte*: Jalau. <sup>177</sup>
37. *Ternera*: Yal-guakash, (yal-ña-al-guakash, F). <sup>178</sup>
38. *Testículos*: Tiun-at, chimol.
39. *Teta*: Chu.
40. *Tía*: Yunyit-ña, nijel.
41. *Tiempo*: (tiulekín, F).
42. *Tienda*: Yajnib-polmulel, chonio-niel, (chonojibul, F).
43. *Tierra*: Lum, F.
44. *Tierra blanca*: Suksuk-lum.
45. *Tierra negra*: Ik-lum.
46. *Tierra suave*: Kunkún-lum.
47. *Tigre*: Bajlum, ik-bolai.
48. *Tigre grande*: Kum-bolai. <sup>179</sup>
49. *Tigrillo*: Ich-bolai, suk-bajlum.
50. *Tila*: Tsisak. <sup>180</sup>
51. *Tto*: Yunyit, yunjel.
52. *Tirar*: Jigüel, chok, chojkel.
53. *Tlacuache*: Uch. <sup>181</sup>
54. *Tobillo*: Bik-kok.
55. *Toloque*: Toljol, torok. <sup>182</sup>

(168) Parásito arácnido, parecido a la chinche: *Argas tlalaje*.

(169) El tercer nombre indica la idea de "canto".

(170) Planta, de las Musáceas: *Bihai*.

(171) Ave poco diferente de la "chotacabras" del Antiguo Continente: *Caprimulgus yucatanicus*.

(172) Nótese la mutación de *a* en *u*, pues en otros dialectos es *mak*.

(173) El verbo castellano quiere decir "cosechar recolectando".

(174) Es el *Bubo virginianus*. Véase "lechuza".

(175) Mamífero carnívoro, también llamado "coatí" o "pisote": *Nasua nasica*.

(176) Como se ve, los indios creen que se trata de un animal distinto del anterior, aunque está averiguado ser el mismo, pues son los machos expulsados de la manada.

(177) Mamífero roedor comestible: *Dasyprocta mexicana*. Véase "guaqueque".

(178) En ambos vocablos hai castellanismos, i la palabra india dice "hijo".

(179) Se habla del también llamado tigre real: *Leopardus hernandezii*.

(180) Aunque "mandar" se dice *shikoniel* en chol, me parece que este nombre de *Tila* es una infiltración sendal, formada de *tsisel*, "mandar", o "señor", i *sak*, "blanco" i que alude al supuesto milagro de la "transmutación" del cristo. (Véase el Prólogo).

(181) Mamífero, de los Marsupiales: *Didelphys mesamericana*.

(182) Es el "pasarríos". El segundo nombre es adoptado del maya *tolok*, en donde también parece venido del nahoá, de *toloa*, "inclinarse la cabeza", por el hábito conocido del animal: *Basiliscus vittatus*.

56. *Tomando* (bebiendo): Uchejel.  
 57. *Tomar* (beber): Uch, uchel.  
 58. *Tomar* (coger): (jap, F).  
 59. *Tomate*: Koyá.<sup>183</sup>  
 60. *Tonto*: (Majnó-jol, F).  
 61. *Topote*: Ajmulul.<sup>184</sup>  
 62. *Torcer*: Sotié, tsojtiel.  
 63. *Tordito*: Sh-chuk-gut.<sup>185</sup>  
 64. *Tordo*: Guachil, pich.<sup>186</sup>  
 65. *Tortilla*: Guaj, F.  
 66. *Tortolita*: Puluok.  
 67. *Tortuga*: Ak, ajk.  
 68. *Tortuguila*: Kook.  
 69. *Tos*: Okbal, (ojbal, F).  
 70. *Tostar*: Uchesán, gojchesantiel.  
 71. *Totoposte*: Su-pan.<sup>187</sup>  
 72. *Trabajo*: Etiel, toniel, amtiel, (tronel, F).  
 73. *Trabar*: Sha-ish-kustil, jojkel.  
 74. *Trampa*: Yak.  
 75. *Trapiche*: Kubultié.  
 76. *Traposo*: Uchonlá, uch-lum.  
 77. *Traspasado* (mañana): Ushí.<sup>188</sup>  
 78. *Travieso*: Jontiol, chaplum.  
 79. *Trece*: Ush-lumpel.<sup>189</sup>  
 80. *Treinta*: Lajumpé-chakal, (lajun-pelichakal, F).  
 81. *Treinta i cinco*: Jolumpé-chakal.  
 82. *Trementina*: Shuch-tié. Véase "*Li-quidámbar*".  
 83. *Trenzar cabello*: Jal-jolul.  
 84. *Tres*: Ushpé, (ushpel, F).  
 85. *Trigo*: Kashlán-ishim, F.<sup>190</sup>  
 86. *Tripa*: Soi-tiá.  
 87. *Tristeza*: (Tsik-puksikiel, F).  
 88. *Troje de maíz*: Otiot-ishim.<sup>191</sup>  
 89. *Trompo*: (Tiulekin, F).  
 90. *Tronco de árbol*: Shuj-tié, (shuk-ku-tié, F).  
 91. *Tropezar*: Kajts-kok.  
 92. *Trueno*: Chajk.  
 93. *Tú*: Jatiet, (jatet, F).  
 94. *Tú comes*: (Jatet-güelel, F).  
 95. *Tú eres*: (Jatuch, F).  
 96. *Tu regalo*: Amajtián.  
 97. *Tuerto*: Mutsu-jun-uut, muts-guut.  
 98. *Túetano*: Loul, tutu-bukel.  
 99. *Tumbalá*: Tiaka-lum, Nioj-lum.<sup>192</sup>  
 100. *Tumballeco*: Kuk-uits.<sup>193</sup>  
 101. *Tumbar*: Tsek.  
 102. *Tumbar árboles*: Tsek-tié.  
 103. *Tupido*: Pim.  
 104. *Turbonada*: Chukikiel, (kamul-jaal, F).  
 105. *Tusa*: Baj.<sup>194</sup>

## U

1. *Ubre de vaca*: Chichi-guakash, ichu-guakash.<sup>195</sup>  
 2. *Uco*: Uchib.<sup>196</sup>  
 3. *Un, uno*: Jumpé, (junpel, F).

(183) Este nombre de "tomate" (*Lycopersicum esculentum*) parece importado, como la planta, que no es de la flora silvestre de esta parte de América. En maya i en quiché son otros los nombres. En cambio en mame, dialecto mayano, i en soque, que no lo es, *koyá* se llama.

(184) Se habla de una especie de sardina.

(185) Ave mui perjudicial a los sembrados: *Dives sumichrastii*.

(186) Es el zanate macho, distinto en aspecto de la hembra: *Quiscalus macrourus*.

(187) La segunda parte del vocablo es castellana.

(188) Es un adverbio equivalente a "pos-pasado-mañana".

(189) Hai una síncopa, de *ush* (tres), *lajum* (diez) i *pel* (contar).

(190) Literalmente "maíz castellano", en donde hai un castellanismo:

(191) Literalmente "casa del maíz".

(192) En otro tiempo *Tumbalá* era población importante, i esto quieren decir estos dos sinónimos: *Tiek-lum*, "pueblo", por antonomasia; *Nioj-lum*, "pueblo grande".

(193) Este otro nombre, que no es chol sino sendal, dice "cerro del quetsal", o de Ketsalkoatl.

(194) Mamífero roedor de hábitos subterráneos: *Heterogeomys hispidus*.

(195) Hai un castellanismo.

(196) Es el mismo "sereque".

4. *Un momento*: Jun-muk.
5. *Uña*: Ejchak, yejchak, (ejochak, F).
6. *Usar*: Kun, kujuiel.

7. *Usted*: Jatiet., (jatet, F).
8. *Ustedes*: Jatiet-lá, (jatet-lá, F).
9. *Uva*: Sutsub. <sup>197</sup>

V

1. *Vaca*: Guakash, (ñá-guakash, F). <sup>198</sup>
2. *Vacto*: Jochol.
3. *Vaina de machete*: Otiot-machit. <sup>199</sup>
4. *Valor* (precio): Tiojol.
5. *Valle*: Joktiul, pamel, (japtiul, F).
6. *Vámonos*: Koulá.
7. *Vapor*: Yokish, bukil, (yooñj, F).
8. *Ve* (ver): Ilán, F.
9. *Véalo*: Kelé.
10. *Vecino*. Piul-ti-chuntiul.
11. *Veinte*: Junkal, F.
12. *Veinticinco*: Jope-chakal.
13. *Veintiséis*: Uukpe-chakal.
14. *Vela*: Nichim. Véase "Brasa"
15. *Velar*: Gülel.
16. *Vena*: Chijil.
17. *Venadito colorado*: Uch-mé, chuk -chijmai. <sup>200</sup>
18. *Venado*: Me, chimai, chijmai. <sup>201</sup>
19. *Vender*: Chon.
20. *Venga* (venir): Lakú.
21. *Vengar*: Keshtián-bú.
22. *Venir*: Tial, tiulel.
23. *Ventilar*: (mel, F).
24. *Ver*: Kel, F, keel.
25. *Verano*: Kintiñil, (utsil, F).
26. *Verdad*: Melel, meluluch.
27. *Verde*: Yujuysh, F, yush.

28. *Verdor*: Pimel.
29. *Verdura*: Pimel, (tiel-pimil, F).
30. *Vereda*: Shoi-bí.
31. *Verter*: (lok-F).
32. *Vestido*: (bujkul, F).
33. *Vete*: (kuká, F).
34. *Viajar en coche*: (majlel-ti-coche, F). <sup>202</sup>
35. *Vid*: (ousbal, F).
36. *Vida*: Kushtiul, F.
37. *Vidrio*: Tiaj-tsá.
38. *Vieja* (sust.): Sh-ñejeb.
39. *Vieja* (adj.): Tsukul-ish.
40. *Viejo* (sust.): Ñosh, niosh, F, niejeb, (noj-shib, F).
41. *Viento*: Ik, F.
42. *Vientre*: (jobentiel, F).
43. *Viga*: Jukultié.
44. *Vigilar*: Chuntié-majlel, chuntiantiel.
45. *Viruela*: Pulibal. Véase "Sarampión".
46. *Visita*: Pekán-bú, kulá.
47. *Visitar*: Julanil, kulanel.
48. *Vista*: Kelonib, kelonel, F.
49. *Viuda*: Meba-ishik, (sh-kuleu, F). <sup>203</sup>
50. *Viudo*: Meba-güinik.
51. *Vive aún*: Kushultió.

(197) Es la uva americana, silvestre en la comarca, mui dulce por cierto: *Vitis tiliifolia*.

(198) Castellanismo puro.

(199) Híbrido de chol i castellanismo, como puede verse.

(200) Es el "temazate" o *Cariacus rufinus*.

(201) El nombre de *chimai*, de este venado (*Cariacus virginianus*) se compone de *chij*, "venado" en sendal, *sotsil* i *tojolabal*, i *mai*, que quiere decir "pezuña", en maya. Esto confirma mi opinión sobre que tanto el nombre de *Mayab* (*mai-yaab*: abundancia de pezuñas) que se aplica a la península de *Yucatán*, como este otro nombre (*yuk-kab-tan*, tierra de venados) hablan de la abundancia de estos animales (*u-lumil-kej*).

(202) Hai un castellanismo i el vocablo es híbrido.

(203) Este i el siguiente quieren decir "pobre mujer" o "pobre hombre".

52. *Vivir*: Chumul, kushtiuł, F.
53. *Vivo*: Kushul.
54. *Voltear*: Güisín, tsujtiel.
55. *Volver a dar*: Cha-gukén.
56. *Vomitár*: She.
57. *Vos sois*: (jatuch, F).

58. *Vosotros*: (jatet-lá, F).
59. *Vosotros sois*: (jatuch-lá, F).
60. *Voz*: Bijkil, biik, F.
61. *Vuelta*: Sujtié.
62. *Vuelto*: Sutié, sujtib, mach-ku-nish. <sup>204</sup>

## Y

1. *Ya*: Chaish.
2. *Yema* (de hueyo): Chukel-ti-mut.
3. *Yerba*: Matiel, (tiak, F).
4. *Yerba comestible*: Pimel.
5. *Yerba santa*: Momón, mumún. <sup>205</sup>

6. *Yerno*: Nial.
7. *Yo*: Joñén, (jonón, F).
8. *Yo como*: (jonón-güéón, F).
9. *Yo soy*: (jonuch, F).
10. *Yuca*: Tsin.

## Z

1. *Zacatal*: Jamil.
2. *Zacate*: Janu.
3. *Zacua*: Sh-kobul, sh-kubul. <sup>206</sup>
4. *Zanate*: Ak-shí, shunub. <sup>207</sup>
5. *Zanate chico*: Aguesí. <sup>208</sup>
6. *Zancudo*: Uch-já. Véase "Mosquito zancudo".
7. *Zanja*: Yok-já.
8. *Zapato*: Shiñup, shuñub, (shana-bul, F).
9. *Zapote*: Guai-jaás, F. <sup>209</sup>

10. *Zapote negro*: Ik-guai-jaas, ta-uch. <sup>210</sup>
11. *Zopilote*: Tia-jol. <sup>211</sup>
12. *Zopilote rojo*: Chuchuk-tiajol. <sup>212</sup>
13. *Zopilote rey*: Chujos-tiajol, yajau-stiajol. <sup>213</sup>
14. *Zorra*: Guash. Véase "Gato de monte".
15. *Zorrillo*: Pajui, F. <sup>214</sup>
16. *Zorro*: Uch. <sup>215</sup>
17. *Zumo*: Yajlel, yalel-alashash. <sup>216</sup>

(204) Habla del cambio de moneda menuda o sencilla.

(205) Es una Piperácea mui gustada como condimento: *Piper sanctum*.

(206) Ave de aspecto i canto agradables, el *sacuantotol* de los nahoas: *Gymnostinops montezumae*.

(207) Se habla del zanate macho: *Quiscalus macrourus*.

(208) Se habla del zanate hembra, que es más pequeño.

(209) Planta de frutos comestibles: *Calocarpum mammosum*.

(210) Planta de frutos comestibles: *Dyospiros ebenaster*.

(211) Ave de rapiña mui conocida: *Catharistes atratus*.

(212) Semejante al anterior, pero de cabeza colorada: *Oenops aura*.

(213) Ave de rapiña de hermoso aspecto i regular tamaño: *Cathartes papa*.

(214) Mamífero carnívoros, pestífero: *Conepatus mapurito*.

(215) Es el mismo "tlacuache" (véase).

(216) Por "zumo" se entiende, en la región, la substancia oleosa i volátil que rezuma especialmente a la presión la corteza de los *Citrus*: eso dice el segundo nombre expresamente de la "naranja"; aunque el primero dice simplemente "jugo".